

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1970

N° 2

4. 70

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus .

HAUPTKLASSIFIZIERUNG		CLASSIFICATION PRINCIPALE	
Berufsausbildung	(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb	1	(en général (école
		2	Formation
		3	professionnelle (centre
		4	(entreprise
		5	(en général
Wirtschaft	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor	6	(secteur primaire
	(- Atomindustrie	7	(secteur secondaire
	(- Bergbau	8	Economie (- industrie nucléaire
	(- Stahlindustrie	9	(- mines
	(Tertiärer Sektor	10	(- sidérurgie
Unterhalt		11	(secteur tertiaire
Sicherheit		12	Entretien
		13	Sécurité
NIVEAU		NIVEAU	
Mehrere Niveaus		A	Plusieurs niveaux
Hilfsarbeiter und Angelernte		B	Manœuvres et ouvriers spécialisés
Facharbeiter		C	Ouvriers qualifiés
Meister		D	Agents de maîtrise
Techniker und Ingenieure		E	Techniciens et ingénieurs
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal		F	Personnel administratif et commercial
Höhere Führungskräfte		G	Cadres supérieurs
Lehr- und Ausbildungspersonal		H	Enseignants et instructeurs
ART DES DOKUMENTS		NATURE DU DOCUMENT	
Gesetzgebung und Erlasse		I	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte		II	Etudes et textes divers
Forschungsberichte		III	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen		IV	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse		V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel		VI	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme			a) Films
b) Bildreihen			b) Films fixes
c) Tonbänder			c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle			d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel			e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen		VII	Machines à enseigner
Bibliographien		VIII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)		IX	Catalogues (films, cours répertoire de métiers)

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft: Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die zweite Nummer des sechsten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation"

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten:

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
Brüssel 4

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet: Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogiq

Vous trouverez ci-joint le second numéro du sixième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante:

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelle
200, rue de la Loi
Bruxelles 4

CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il secondo numero del nostro sesto volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione é definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla:

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionale
200, rue de la Loi
Bruxelles 4

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt U het tweede nummer van ons zesde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat - Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-
leiding
Wetstraat 200
Brussel 4

DDR. HERBERT WÖLKER BERUFSBILDUNGSGESETZ

Erläuterungen

DIHT, Schriftenreihe, Heft 116. Herausgeber Deutscher Industrie- und Handelstag, 53 Bonn, Adenaueralle 148

Loi sur la formation professionnelle
Commentaire

Legge sulla formazione professionale
Commento

Wet op de beroepsvorming
Commentaar

Das Berufsbildungsgesetz ist am 1. September 1969 in Deutschland in Kraft getreten und seine Bestimmungen haben kaum eine Parallele in bisherigen Gesetzen oder in der Rechtsprechung. Dank seiner Erfahrungen aus der Praxis der Industrie- und Handelskammern, welche bisher in ihrem Bereich in einem gesetzessfreien Raum die Berufsausbildung überbetrieblich geordnet haben, gibt der Verfasser Erläuterungen, welche als eine Auslegungshilfe für die unmittelbar praktische Arbeit in den Betrieben, Kammern und Verwaltungsdienststellen aufzufassen sind. Die Erläuterungen sind lexikonartig, alphabetisch in leicht aufbindbaren Stichwörtern geordnet. Verweisungspfeile bieten die Möglichkeit nahezu von jedem speziellen Problem aus Zugang zu dem Gesamtzusammenhang des Gesetzes zu finden. Der Schwerpunkt der Erläuterungen liegt im Bereich, in dem die Industrie- und Handelskammern zuständige Stellen im Sinne des Berufsbildungsgesetzes sind. Der Anhang enthält den Text des Berufsbildungsgesetzes.

La loi sur la formation professionnelle est entrée en vigueur le 1er. septembre 1969 en Allemagne et ses dispositions ne sont guère comparables avec la réglementation jusqu'ici en vigueur ou la jurisprudence. Grâce à son expérience acquise dans les Chambres de Commerce et d'Industrie qui ont jusqu'à présent, en l'absence de loi, réglées la formation professionnelle au niveau interprofessionnel, dans leur domaine de compétence, l'auteur donne un commentaire qui peut être considéré comme une exégèse intéressante en vue de l'application du texte par les entreprises, les Chambres professionnelles et les Services administratifs. Les sujets examinés sont classés par ordre alphabétique tel un lexique,

à partir de mots-clé faciles à trouver. Des signes de renvoi permettent de retrouver pratiquement à partir de chaque problème spécifique le contexte général de la loi. L'essentiel des commentaires concerne le domaine des Chambres de Commerce et d'Industrie, Service compétent aux termes de la loi sur la formation professionnelle. L'annexe donne le texte de cette loi.

La legge sulla formazione professionale é entrata in vigore il 1^o settembre 1969 in Germania e le sue disposizioni non hanno nulla a che veder con la regolamentazione fino ad oggi in vigore o con la giurisprudenza. Grazie all'esperienza acquisita nelle Camere di Commercio e Industria che hanno finora, in mancanza di una legge, regolato la formazione professionale nel loro campo a livello interprofessionale, fornisce un commento che puo'considerarsi un'esegesi interessante in vista dell'applicazione del testo da parte delle aziende, le Camere Professiona e i Servizi Amministrativi. Questi commenti sono classificati per ordine alfabetico come un lessico, a partire da parole chiave facili da trovare. Dei segni di rinvio consentono di ritrovare praticamente a partire da ogni problema specifico il contesto generale della legge. Questi commenti riguardano essenzialmente le Camere di Commercio e Industria, Servizio competente ai termini della legge sulla formazione professionale. L'allegato fornisce il testo della legge.

De wet op de beroepsvorming is op 1 september 1969 in Duitsland in werking getreden en haar bepalingen zijn geenszins te vergelijken met de tot nu toe geldende regelingen en de rechtspraak. Dank zij zijn ervaring die hij verkregen heeft bij de Kamers van Koophandel en Industrie, die tot op heden bij het ontbreken van een wet de beroepsvorming regelden op interprofessioneel niveau, geeft de schrijver een commentaar dat beschouwd kan worden als een interessante tekstverklaring in verband met de toepassing van de tekst in de ondernemingen, de kamers en de administratieve diensten. Deze commentaren zijn gerangschikt in alfabetische volgorde, bij wijze van een woordenlijst met gemakkelijk terug te vinden sleutelwoorden. Bij ieder specifiek probleem staan verwijstekens naar de algemene context van de wet. Het belangrijkste van het commentaar betreft het gebied van de Kamers van Koophandel en Industrie, een bevoegde instelling volgens de termen van de wet o de beroepsvorming. De bijlage geeft de tekst van deze wet.

LA POLITIQUE COORDONNEE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE LA PROMOTION SOCIALE

La Documentation française, 31 quai Voltaire, Paris 7ème; 11F.

Die Koordinierte Politik der Berufsausbildung und der sozialen Förderung

—

La politica coordinata della formazione professionale e della promozione sociale

De gecoördineerde politiek van de beroepsopleiding en de sociale vooruitgang

Die "Documentation française" hat unter der Schirmherrschaft des Generalsekretariats des interministeriellen Ausschusses für Berufsausbildung und soziale Förderung diese Broschüre veröffentlicht, welche aus 64 losen Blättern besteht. Sie enthält alle Verordnungen, welche seit dem Gesetz vom 3. Dezember 1966 erschienen sind und welche die Prinzipien festlegen, die die Tätigkeit der Regierung auf dem Gebiet der Berufsausbildung und der sozialen Förderung bestimmen und die administrativen Texte, welche im Hinblick auf ihre Durchführung ausgearbeitet wurden.

La Documentation française a publié, sous l'égide du secrétariat général du comité interministeriel de la formation professionnelle et de la promotion sociale, cette brochure composée de 64 feuillets mobiles. Elle réunit et présente tous les textes réglementaires parus depuis la loi du 3 décembre 1966 qui définissent les principes qui guident l'action du gouvernement dans le domaine de la formation professionnelle et de la promotion sociale et la doctrine administrative élaborée en vue de leur application.

La Documentazione francese ha pubblicato, sotto l'egida della segreteria generale del comitato interministeriale della formazione professionale e della promozione sociale questo opuscolo costituito da 64 fogli mobili. Esso riunisce e presenta tutti i testi regolamentari pubblicati dopo la legge del 3 dicembre 1966 che definiscono i principi che guidano l'azione del governo nel campo della formazione professionale e della promozione sociale e la dottrina amministrativa elaborata in vista della loro applicazione.

De "Documentation française" heeft onder beschermheerschap van het secretariaat-generaal van het interministeriële comité van de beroepsopleiding en de sociale promotie, deze brochure gepubliceerd die uit 64 losse bladen bestaat. Zij verzamelt en geeft de teksten weer van alle verordeningen die sinds de wet van 3 december 1966 zijn verschenen en die de principes vastleggen die de acties van het gouvernement leiden op het gebied van de beroepsopleiding en de sociale promotie en de administratieve leer uitgewerkt met het oog op hun toepassing.

FORMATEURS

Formation professionnelle, CIRF, n° 2 - 3, 1969, 56 p.

Ausbilder

—

Formatori

Opleiders

Diese Nummer der Zeitschrift Berufsausbildung, welche in englischer und französischer Sprache für Ausbildungsspezialisten und andere an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Berufsausbildung auf internationaler Ebene interessierte Personen veröffentlicht wird, ist dem Thema Ausbilder gewidmet und hat zum Ziel, einige Beispiele der gegenwärtigen Tendenz zu geben, die darin besteht, dass man sich immer mehr und mehr bewusst wird, dass das Ausbildungspersonal auf allen Ebenen eine besondere und sehr hochentwickelte Ausbildung benötigt. Die Gesamtheit der sieben in dieser Zeitschrift abgedruckten Artikel zeigt auf, dass Initiativen von Arbeitgeberern, Gewerkschaften, Universitätsinstitutionen und offiziellen Stellen getroffen werden, um neue Lösungen auf dem Gebiet der Ausbildung des Ausbildungspersonals aller Niveaus einzuführen. Die dargelegten Beispiele beziehen sich auf Arbeiten in den U.S.A., in Japan, Indien, in der Bundesrepublik Deutschland, in Dänemark und in Australien.

Ce numéro du bulletin formation professionnelle, publié en anglais et en français à l'intention des spécialistes de la formation et autres personnes intéressées par une confrontation d'expériences sur le plan international en matière de formation professionnelle, est consacré aux formateurs et a pour but de donner quelques exemples de la tendance actuelle à prendre constamment davantage conscience de ce que le personnel formateur de tous niveaux a besoin d'une formation particulière et très poussée. L'ensemble des 7 articles de ce bulletin veut mettre en évidence que des initiatives sont prises par des employeurs, des syndicats, des institutions universitaires et des services officiels pour

introduire de nouvelles formules en matière de formation du personnel enseignant de tous niveaux. Les réalisations présentées se réfèrent à des travaux entrepris aux U.S.A., au Japon, en Inde, en République fédérale d'Allemagne, au Danemark et en Australie.

Questo numero del bollettino formazione professionale pubblicato in inglese e in francese all'intenzione degli specialisti della formazione ed altre persone interessate da un confronto di esperienze sul piano internazionale in materia di formazione professionale e consacrato ai formatori ed ha come scopo di fornire alcuni esempi della tendenza attuale a prendere sempre maggiormente coscienza del fatto che il personale formatore a ogni livello necessita una formazione particolare ed estremamente avanzata. La serie dei 7 articoli di questo bollettino vuole porre in evidenza il fatto che datori di lavoro, sindacati, istituzioni universitarie e servizi ufficiali intraprendono di introdurre nuove formule in materia di formazione del personale insegnante a tutti i livelli. Le realizzazioni presentate si riferiscono a lavori intrapresi negli U.S.A., in India, nella Repubblica Federale Tedesca, in Danimarca e in Australia.

Dit nummer van het tijdschrift beroepsopleiding gepubliceerd in het frans en het engels ten behoeve van opleidingspecialisten en andere personen geïnteresseerd in een uitwisseling van ervaringen op internationaal niveau op het gebied van de beroepsopleiding, is gewijd aan de opleiders en heeft ten doel enkele voorbeelden te geven van de huidige tendens die wil dat men zich voortdurend meer bewust wordt dat het opleidingspersoneel op ieder niveau een bijzondere en zeer hoog ontwikkelde opleiding nodig heeft. Alle 7 artikelen van dit tijdschrift willen duidelijk laten uitkomen dat initiatieven zijn genomen door werkgevers, vakverbonden, universitaire instituten en officiële instanties om nieuwe formules in te voeren op het gebied van de opleiding van het onderwijzend personeel op alle niveaus. De gebruikte voorbeelden hebben betrekking op studies ondernomen in de U.S.A., in Japan, in India, in de Duitse Bondsrepubliek, in Denemarken en in Australië.

ETUDE SUR LES ENSEIGNANTS : FRANCE / IRLANDE

Etude de l'OCDE, Direction des Affaires scientifiques, 1969, 450 p. et 43 p. ; Publications de l'OCDE, 2 rue André Pascal, Paris 16ème. F/FS 20 ; DM 16,60 ; \$ 5 ; £ 1.14 s.

Studie über die Lehrkräfte: Frankreich / Irland

—

Studio sugli insegnanti: Francia / Irlanda

Studie over de leerkrachten: Frankrijk / Ierland

Diese Synthese-Studie über die Lehrkräfte wurde vom Ausschuss für wissenschaftliches und technisches Personal der OECD ausgearbeitet und will den Stand des Lehrkörpers auf dem Niveau der Grundschulen und höheren Schulen ebenso in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht in der jüngsten Vergangenheit und in der Zukunft ermitteln. Die Synthese-Studie erstreckt sich auf eine gewisse Anzahl von Mitgliedsländern der OECD und wird in mehreren Bänden veröffentlicht. Der vorliegende Band enthält die Monographie über Frankreich in französischer Sprache und die Monographie über Irland in englischer Sprache. Beide gehören zu einer Reihe von nationalen Monographien, welche der Ausbildung, Einstellung und dem Einsatz der Lehrkräfte im Grundschul- und höheren Schulwesen gewidmet sind.

Cette étude de synthèse sur les enseignants a été entreprise par le Comité du personnel scientifique et technique de l'OCDE afin de faire le point sur la situation du corps enseignant au niveau de l'enseignement primaire et secondaire, tant sur le plan quantitatif que sur le plan qualitatif, dans les années récentes et dans le futur. Elle porte sur un certain nombre de pays membres de l'OCDE et est publiée en plusieurs volumes. Le présent volume comporte la monographie sur la France en langue française et la monographie sur l'Irlande en langue anglaise qui font partie de la série de monographies nationales consacrées à la formation, au recrutement et à l'utilisation des enseignants de l'enseignement primaire et secondaire.

Questo studio di sintesi sugli insegnanti é stato intrapreso dal Comitato del personale scientifico e tecnico dell'OCDE per fare il punto sulla situazione del corpo insegnante a livello dell'insegnamento elementare e medio, sia sul piano quantitativo che sul piano qualitativo, in questi ultimi anni e nel futuro. Lo studio di sintesi porta su un certo numero di paesi membri dell'OCDE e viene pubblicato in varie lingue. Il presente volume comporta la monografia sulla Francia in francese e la monografia sull'Irlanda in inglese che fanno parte della serie di monografie nazionali consacrate alla formazione, al reclutamento e all'impiego degli insegnanti del ciclo elementare e medio.

Deze synthese-studie over de leerkrachten is ondernomen door het Comité voor het Wetenschappelijk en Technisch Personeel van de OESO teneinde de stand van het lerarencorps op het niveau van het lager en middelbaar onderwijs op te stellen, zowel op kwantitatief als op kwalitatief gebied, in de afgelopen jaren en in de nabije toekomst. De synthese-studie betreft een aantal lidstaten van de OESO en is gepubliceerd in verschillende delen. Dit gedeelte bevat een monografie over Frankrijk in de franse taal en een monografie over Ierland in de engelse taal, die deel uitmaken van de serie nationale monografiën gewijd aan de opleiding, de recrutering en de inzet van leerkrachten bij het lager en middelbaar onderwijs.

ETUDE SUR LES ENSEIGNANTS : GERMANY, BELGIQUE, UNITED KINGDOM

Etude de l'OCDE, Direction des Affaires scientifiques, 1969, 312 p.

Publications de l'OCDE, 2 rue André Pascal, Paris 16ème; F/FS 20; DM 16,60 ; £ 1.14 s. ; \$5.

Studie über die Lehrkräfte : Deutschland, Belgien, Vereinigtes Königreich

Studio sugli insegnanti : Germania, Belgio, Regno Unito

Studie over de leerkrachten : Duitsland, België. Verenigd Koninkrijk

Diese Synthese-Studien der OECD über die Lehrkräfte auf dem Niveau der Grundschulen und der höheren Schulen beziehen sich auf die Bundesrepublik Deutschland, Belgien und das Vereinigte Königreich. Sie gehören zu der Serie von nationalen Monographien, welche Ausbildung, Einstellung und Einsatz der Lehrkräfte im Grundschul- und höheren Schulwesen betreffen. Die Studien über die Bundesrepublik Deutschland und über das Vereinigte Königreich sind in englischer Sprache abgefasst, während die Studie über Belgien in französischer Sprache erschienen ist.

Ces études de synthèse de l'OCDE sur les enseignants au niveau de l'enseignement primaire et secondaire couvrent l'Allemagne fédérale, la Belgique et le Royaume-Uni. Elles font partie de la série de monographies nationales consacrées à la formation, au recrutement et à l'utilisation des enseignants de l'enseignement primaire et secondaire. Les études relatives à la République fédérale d'Allemagne et au Royaume-Uni sont rédigées en langue anglaise, l'étude sur la Belgique, en langue française.

Questi studi di sintesi dell'OCDE sugli insegnanti a livello dell'insegnamento elementare e medio coprono la Germania Federale, il Belgio e il Regno Unito. Fanno parte della serie di monografie consacrate alla formazione, al reclutamento e all'impiego degli insegnanti del ciclo elementare e medio. Lo studio sulla Repubblica federale Tedesca e quello sul Regno Unito sono redatti in lingua inglese, lo studio sul Belgio in lingua francese.

Deze synthese-studie van de OESO over de leerkrachten op het niveau van het lager en middelbaar onderwijs heeft betrekking op Duitsland, België en het Verenigd Koninkrijk. Het maakt deel uit van de serie nationale monografiën gewijd aan de opleiding, de recrutering en de plaatsing van de leerkrachten bij het lager en middelbaar onderwijs. De studie over de Duitse Bondsrepubliek en die over het Verenigd Koninkrijk zijn in het engels geschreven, die over België in het frans.

L'EUROPEANISATION DES UNIVERSITES

Rapport fait au nom de la commission politique du Parlement Européen, rapporteur: Monsieur Schuijt; Documents de Séance, n° 111, octobre 1969. Edité en français, italien, néerlandais, allemand. Office des publications officielles des Communautés Européennes. 11 p.

Europäisierung der Hochschulen

—

L'europeizzazione delle università

De europeanisering van de universiteiten

Dieser Bericht des politischen Ausschusses des Europäischen Parlaments enthält den dem Europäischen Parlament unterbreiteten Entschliessungsantrag über die Europäisierung der Hochschulen sowie anschließend die Begründung dieses Entschliessungsantrags. In der Begründung wird zunächst die gegenwärtige Lage dargestellt, d.h. die Hindernisse, welche sich einer Kommunikation zwischen den Hochschulen entgegenstellen und die Tatsache, dass den nationalen Problemen ein zu ausschliessliches Interesse beigemessen wird, sowie was europäisch an den Hochschulen in Europa ist, und zwar die Tradition, die Revolte und die bisherigen Bemühungen zur Förderung des Austauschs und zur Beseitigung der Hindernisse für die Kommunikation zwischen den Hochschulen. Im zweiten Teil werden die Ziele der Europäisierung angeführt, der dritte Teil enthält Vorschläge zur Europäisierung der Hochschulen im Rahmen der Gemeinschaften und insbesondere den Vorschlag zur Errichtung einer Europäischen Universität.

Ce rapport de la Commission politique du Parlement européen contient une proposition de résolution sur l'eupéanisation des universités ainsi que l'exposé des motifs de cette proposition, soumise au vote du Parlement européen. L'exposé des motifs présente tout d'abord la situation actuelle, c.à.d. les obstacles à la communication entre les universités et le fait qu'un intérêt trop exclusif est accordé aux problèmes nationaux ainsi que ce qui est européen dans les universités en Europe, à savoir la tradition et la révolte et les efforts déployés jusqu'ici en vue de promouvoir les échanges et d'éliminer les obstacles à la communication entre les universités. Une deuxième partie décrit les objectifs de l'eupéanisation. Enfin, dans une troisième partie, des propositions sont présen-

tées en vue d'une européanisation des universités dans le cadre des Communautés, notamment la proposition de création d'une université européenne.

Questo rapporto della commissione politica del Parlamento europeo contiene la proposta di risoluzione sull'europeizzazione delle università nonché sulla relazione dei motivi, base di questa proposta sottoposta al voto del Parlamento europeo. La relazione dei motivi presenta anzitutto la situazione attuale, cioè gli ostacoli alla comunicazione tra le varie università e il fatto che viene accordato un interesse troppo esclusivo ai problemi nazionali nonché a ciò che le università in Europa hanno di europeo, vale a dire la tradizione e la rivolta e gli sforzi impiegati fino ad oggi per promuovere gli scambi ed eliminare gli ostacoli alla comunicazione tra le università. Una seconda parte descrive gli obiettivi dell'europeizzazione e in una terza parte vengono presentate alcune proposte al fine di un'europeizzazione delle università nel quadro delle Comunità, in particolare la creazione di un'università europea.

Dit verslag van de politieke commissie van het Europese parlement bevat een voorstel voor een verdrag over de europeanisering van de universiteiten, evenals de uiteenzetting van de motieven die als basis dienen voor dit voorstel dat ter stemming is voorgelegd aan het Europese parlement. De uiteenzetting van de motieven bespreekt allereerst de huidige situatie d.w.z. de obstakels bij de communicatie tussen de universiteiten en het feit dat een te exclusief belang wordt gehecht aan de nationale problemen, evenals hetgeen Europees is aan de universiteiten van Europa nl. de traditie en de oproer en de tot nu toe gedane pogingen ter verbetering van de uitwisseling en ter opruiming van de obstakels in de communicatie tussen de universiteiten. Een tweede gedeelte beschrijft het doel van de europeanisering en in een derde gedeelte worden voorstellen gedaan voor de europeanisering van de universiteiten in het kader van de gemeenschappen en in het bijzonder de oprichting van een Europese universiteit.

10 ANS DE FORMATION PROFESSIONNELLE " CLASSES MOYENNES " 1959 – 1969

Brochure commémorative éditée par le Comité National de Formation et Perfectionnement professionnels a.s.b.l. ; 56 rue Joseph II, Bruxelles 4. 23 p.

10 Jahre Berufsausbildung " Mittelstand " 1959 – 1969

10 anni di formazione professionale " Classi Medie " 1959 – 1969

10 jaar beroepsopleiding in de " Middenstand " 1959 – 1969

Diese Denkschrift zum 10 jährigen Bestehen des nationalen Ausschusses für berufliche Aus- und Weiterbildung im Handel und Gewerbe gibt einen Überblick über die Arbeiten dieses Ausschusses im Laufe der Jahre 1959 bis 1969.

Die Broschüre zeigt die Probleme auf, welche den Mittelstand betreffen : der Anteil der kleinen und mittleren Betriebe in der belgischen Wirtschaft, die Ausbildung, die Qualifizierung, die Ausbildung auf der Ebene der Betriebsleiter, die quantitative Bedeutung der Ausbildung im Mittelstand, die berufliche Fortbildung, die Strukturen der Ausbildung " Mittelstand " und die Ausbildungszentren für den " Mittelstand ". Die auf diesen Gebieten erzielten Fortschritte werden angeführt und Perspektiven für die Zukunft angekündigt.

Cette plaquette commémorative de la 10ème année d'existence du Comité National de Formation et Perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce présente un aperçu des réalisations de ce comité national au cours des années 1959–1969. Elle met en lumière les problèmes propres aux classes moyennes : l'importance des petites et moyennes entreprises dans l'économie belge, la formation, la qualification, la formation patronale, l'importance quantitative de la formation " classes moyennes ", le perfectionnement professionnel, les structures de la formation " classes moyennes " et les centres de formation " classes moyennes ". Les progrès réalisés sont indiqués et des perspectives d'avenir annoncées.

Questo opuscolo commemorativo del decennale della fondazione del Comitato Nazionale di Formazione e di Perfezionamento professionale nelle professioni e commerci presenta uno scorcio delle realizzazioni di questo comitato nazionale del periodo 1959-1969. L'opuscolo mette in luce i problemi propri alle classi medie: l'importanza delle piccole e medie industrie nell'economie belga, la formazione, la qualifica, la formazione padronale, l'importanza quantitativa della formazione "classi medie" e i centri di formazione "classi medie". Vengono indicati i progressi realizzati e annunciate le prospettive future.

Dit gedenkschrift van het 10-jarig bestaan van het nationale comite voor beroepsopleiding en perfectionering in de handel en beroepen geeft een overzicht van de activiteiten van dit nationale comite in de loop van de 1959-1969. Deze brochure legt de problemen voor waarmee de middenstand te kampen heeft: het belang van de kleine en middelgrote bedrijven in de belgische economie, de opleiding, de kwalificatie, de opleiding der bedrijfsleiders, de kwantitatieve betekenis van de opleiding in de "middenstand", de beroepsperfectionering, de opleidingsstructuren voor de "middenstand" en de vormingscentra voor de "middenstand". De bereikte resultaten worden vermeld evenals de vooruitzichten voor de toekomst.

RAPPORT D'ACTIVITE 1968

Comité national de formation et de perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce a.s.b.l. ; 56 rue Joseph II, Bruxelles 4 ; 20 mai 1969 ; 168 p.

Tätigkeitsbericht 1968

Rapporto di attività 1968

Activiteitenverslag 1968

Dieser Tätigkeitsbericht 1968 wurde vor der ordentlichen Hauptversammlung des nationalen Ausschusses für berufliche Aus- und Fortbildung im Handel und Gewerbe am 20. Mai 1969 dargelegt. Er enthält zunächst eine Übersicht über die Tätigkeit der geschäftsführenden Organe des Ausschusses, seiner beratenden Organe und seiner ausführenden Dienststellen im Laufe des Jahres 1968. Weiter enthält dieser Bericht eine Studie über die Verwirklichungen auf dem Gebiet der beruflichen Aus- und Fortbildung, welche während der gleichen Zeitspanne in Anwendung eines königlichen Erlasses vom 13. April 1959 durchgeführt wurden. Ein drittes Kapitel gibt einen Überblick über die Zentren der beruflichen Aus- und Fortbildung im Jahre 1968. Zahlreiche Statistiken und graphische Darstellungen ergänzen diesen Bericht.

Présenté à l'assemblée générale ordinaire du Comité national de formation et de perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce le 20 mai 1969, le présent rapport d'activité 1968 donne tout d'abord une synthèse des activités des organes de gestion du comité, des ses organes consultatifs et de ses services d'exécution, relatives à l'année 1968. On y trouve une étude sur les réalisations en matière de formation et de perfectionnement professionnels effectuées pendant la même période en application de l'arrêté royal organique du 13 avril 1959. Un troisième chapitre présente la situation dans les centres de formation et de perfectionnement professionnels en 1968. De nombreux statistiques et graphiques complètent ce rapport.

Presentato all'assemblea generale ordinaria del Comitato nazionale di formazione e di perfezionamento professionale nelle professioni e commerci il 20 maggio 1969, questo rapporto di attività 1968 fornisce anzitutto una sintesi delle attività degli organi di gestione del comitato, dei suoi organi consultivi e dei suoi servizi esecutivi, relativi all'annata 1968. Quindi questo resoconto é accompagnato da uno studio sulle realizzazioni in materia di formazione e di perfezionamento professionale effettuate in questo periodo in applicazione al decreto reale organico in data 13 aprile 1959. Un terzo capitolo presenta la situazione per quanto riguarda i centri di formazione e di perfezionamento professionali nel 1968. Completano questo rapporto vari grafici e statistiche.

Dit activiteitenverslag 1968 is voorgelezen op de gewone algemene vergadering van het nationaal comité voor beroepsopleiding en perfectieering in de handel en nijverheid op 20 mei 1969 en geeft allereerst een overzicht van de activiteiten van de bestuursorganen van het comité, van haar raadgevende organen en van de uitvoerende diensten in de loop van het jaar 1968. Verder is dit verslag vergezeld van een studie over de resultaten behaald op het gebied van beroepsopleiding en perfectieering gedurende dezelfde periode in toepassing van het organieke koninklijk besluit van 13 april 1959. Een derde hoofdstuk geeft de situatie weer van de centra voor beroepsvorming en perfectieering in 1968. Talrijke statistieken en grafieken completeren het verslag.

LES PROBLEMES DE LA REEDUCATION FONCTIONNELLE, ET SOCIALE DES HANDICAPES

Le Progrès Social, n° 112, nov. — déc. 1969, pp. 16 — 29

Probleme der Wiedergewinnung der Funktionsfähigkeit, der beruflichen Umschulung und der sozialen Eingliederung von Körperbehinderten

—

I problemi della rieducazione funzionale, professionale e sociale dei minorati

De problemen van de functionele reeducatie, de beroepsomscholing en de sociale integratie van gehandicapten

Diese Studie über die Probleme der Wiedergewinnung der Funktionsfähigkeit, der beruflichen Umschulung und der sozialen Eingliederung von Körperbehinderten versucht zunächst eine Bestandaufnahme der Lage in Belgien zu machen, indem sie die Zahl der Körperbehinderten sowie der Organisationen, die sich ihrer annehmen ermittelt. Sodann werden die Möglichkeiten zur Wiedergewinnung der Funktionsfähigkeit, die spezialisierte Berufsberatung und die Berufsausbildung von Körperbehinderten untersucht. Die Stellenvermittlung für Körperbehinderte geschieht entweder in der allgemeinen Wirtschaft, und hier vollzieht sie sich unter schwierigen Bedingungen, oder in geförderten Werkstätten. Schliesslich muss die Sozialfürsorge die Wiedergewinnung der Funktionsfähigkeit, die Vorbereitung auf das Berufsleben und die Stellenvermittlung ergänzen. Zusammenfassend legt die Arbeitsgruppe Empfehlungen dar, welche es ermöglichen sollen, die sozialen Wiedereingliederung der Körperbehinderten zu verbessern.

Cette étude sur les problèmes que posent la rééducation fonctionnelle et la réadaptation professionnelle et sociale des handicapés tente d'abord de dresser l'inventaire de la situation en Belgique en évaluant le nombre des handicapés et les organismes qui s'en occupent. Ensuite sont étudiées la réadaptation fonctionnelle, l'orientation professionnelle spécialisée et la formation professionnelle des handicapés. Le placement des handicapés se fait soit dans l'économie ordinaire et ici il s'effectue dans des conditions difficiles, soit dans des ateliers protégés. Finalement l'aide sociale apportée aux handicapés doit venir compléter

la réadaptation fonctionnelle, la préparation professionnelle et le placement. En conclusion, le groupe de travail qui a entrepris cette étude fait des recommandations qui devraient permettre d'améliorer le reclassement social des handicapés.

Questo studio sui problemi posti dalla rieducazione funzionale e dal riadattamento professionale e sociale dei minorati tenta anzitutto di formulare un inventario della situazione in Belgio valutando il numero dei minorati e gli enti che se ne occupano. Vengono quindi studiati il riadattamento funzionale, l'orientamento professionale, specializzato e la formazione professionale dei minorati. Il collocamento dei minorati avviene sia nell'economia ordinaria in condizioni difficili, sia in officine particolari. Gli aiuti sociali ai minorati debbono completare il riadattamento funzionale, la preparazione professionale e il collocamento. Concludendo il gruppo di lavoro che ha intrapreso questo studio espone delle raccomandazioni che dovrebbero permettere di migliorare l'inserimento sociale dei minorati.

Deze studie van de problemen betreffende de functionele reeducatie, de beroepsomscholing en de sociale integratie van gehandicapte personen, tracht allereerst een inventaris op te stellen van de situatie in België door een schatting te geven van het aantal gehandicapten personen en de organisaties die er zich mee bezig houden. Vervolgens bestudeert de schrijver de functionele aanpassing, de gespecialiseerde beroepsvoorlichting en de beroepsopleiding der gehandicapten. De plaatsing van gehandicapten geschiedt of in de normale economie, hetgeen onder moeilijke omstandigheden gaat, of in speciale werkplaatsen. Tenslotte moet de sociale hulp die de gehandicapten geboden wordt, de functionele reeducatie completeren, zowel als de voorbereiding op het beroepsleven en de plaatsing. Vervolgens geeft de werkgroep die deze studie onderzocht enkele aanbevelingen die de sociale reclassering der gehandicapten zouden verbeteren.

FORMATION DES FORMATEURS

Document établi par le Groupe de Travail "Formation Professionnelle" de l'Organisme de liaison des industries métalliques européennes (ORGALIME) 13 rue des Drapiers, Bruxelles 5 ; juillet 1968 ; 13 p. Publié en français, anglais et allemand.

Ausbildung der Ausbilder

—

Formazione dei Formatori

Opleiding der opleiders

ORGALIME ist ein Zusammenschluss der zentralen Wirtschaftsverbände der Industrien des Maschinenbaus, der Elektrotechnik und der Metallverarbeitung von dreizehn westeuropäischen Ländern und ein Bindeglied zwischen diesen für wirtschaftliche, technische und andere Probleme, welche die Interessen der durch sie vertretenen Industrien betreffen. Die Arbeitsgruppe "Berufsausbildung" von ORGALIME, welche den vorliegenden Bericht ausgearbeitet hat, umfasst für eine Reihe von Ländern ebenfalls Vertreter der Arbeitgeberverbände. Das Problem einer zweckgerechten Ausbildung der Ausbilder in der Industrie stellt sich gegenwärtig in allen Ländern. Der vorliegende Bericht stellt ein Ausbildungsprogramm dar, welches sich auf die Ausbilder in betrieblichen Lehrwerkstätten, in Gemeinschaftslehrwerkstätten und in Produktionswerkstätten bezieht. Er ist als Richtlinie gedacht, welche dazu beitragen soll, die Qualifikation der Ausbilder zu heben, damit sie der grösseren Verantwortung, die ihnen heute zukommt, gerecht werden können.

L'ORGALIME groupe les associations professionnelles centrales des industries mécaniques, électriques et transformatrices des métaux de treize pays européens et assure la liaison entre celles-ci pour l'étude de problèmes économiques, juridiques, techniques et autres qui touchent les industries qu'elles représentent.

Le groupe de travail "formation professionnelle" de l'ORGALIME qui a établi le présent document comprend également dans le cas de certains pays, des représentants des associations patronales de ces pays. Le problème de la formation des formateurs capables d'assurer la formation d'apprentis telle que l'industrie l'exige, se pose actuellement dans tous les pays. Le document constitue un programme de formation qui se rapporte aux instructeurs des ateliers d'apprentissage d'entreprise, des ateliers d'apprentissage communs à plusieurs entreprises et

des ateliers de production. Il veut constituer une directive permettant d'élever progressivement la qualification des moniteurs à la responsabilité accrue qui leur incombe aujourd'hui.

L'ORGALIME raggruppa le associazioni professionali centrali delle industrie meccaniche, elettriche e di trasformazione dei metalli di tredici paesi europei e assicura il legame tra questi ultimi per lo studio dei problemi economici, giuridici tecnici ecc. relativi alle industrie che esse rappresentano. Il gruppo di lavoro "formazione professionale" dell'ORGALIME" che ha redatto il presente documento comprende inoltre nel caso di alcuni paesi, rappresentanti di associazioni padronali di questi paesi. Il problema della formazione dei formatori, capaci di assicurare la formazione di apprendisti quale la esige l'industria si pone attualmente in tutti i paesi. Il presente documento costituisce un programma di formazione che si riferisce agli istruttori delle officine di apprendistato aziendale delle officine di apprendistato comuni a varie aziende e delle officine di produzione. Esso vuole costituire una direttiva che permetta di elevare progressivamente la specializzazione degli istruttori alle maggiori responsabilità che oggi essi devono assumere.

ORGALIME groepeer centrale vakverenigingen uit de industrieën der machinebouw, de elektrotechniek en metaalverwerkingsbedrijven van 16 Europese landen en geeft een onderlinge band bij het bestuderen van de economische, juridische, technische en andere problemen die zich bij deze industrieën voordoen. De werkgroep "beroepsopleiding" van ORGALIME die dit document heeft geschreven, bevat tevens in bepaalde gevallen van landen vertegenwoordigers van werkgeversverbanden van deze landen. Het probleem van de opleiding van de opleiders die in staat zijn een opleiding te geven aan de leerjongens zoals de industrie dat momenteel vereist, bestaat in alle landen. Dit document bevat een opleidingsprogramma dat bestemd is voor de instructeurs van bedrijfs-werkplaatsen, gezamenlijke werkplaatsen van verschillende ondernemingen en produktiewerkplaatsen. Het wil als richtlijn dienen die ertoe zal bijdragen de kwalificatie van de opleiders langzamerhand aan te passen aan hun toenemende verantwoordelijkheid.

PER KIIL, L.L.M.

ADULT VOCATIONAL TRAINING

Published by Ministries of Labour and Social Affairs. International Relations Division, Copenhagen 1969, 22 p.

Berufsausbildung für Erwachsene
Soziale Bedingungen in Dänemark

Formation Professionnelle des adultes
Conditions Sociales au Danemark

Formazione professionale degli adulti
Condizioni sociali in Danimarca

Beroepsopleiding voor volwassenen
Sociale voorwaarden in Denemarken

Dieses Heft gibt zunächst einen Überblick über die Aspekte des wirtschaftlichen, politischen und sozialen Lebens in Dänemark sowie einen kurzen geschichtlichen Überblick über die Berufsausbildung in diesem Land. Es beschreibt ferner die verschiedenen Arten der Berufsausbildung, welche vom Arbeitsministerium organisiert werden: Berufsausbildung für ungelernte Arbeiter, Berufsausbildungsinstitutionen, Ausbildungsmöglichkeiten für junge Leute zwischen 18 und 25 Jahre, besondere Umschulungsmöglichkeiten für Arbeitslose. Diese verschiedenen Ausbildungsmöglichkeiten bestehen in allen Industriezweigen (für ungelernte und qualifizierte Arbeiter) sowie im Handel, in den Büroberufen, usw.

La brochure donne tout d'abord un bref aperçu des aspects de la vie économique, politique et sociale au Danemark ainsi qu'un bref aperçu historique sur la formation professionnelle dans ce pays. Elle décrit ensuite les différents types de formation professionnelle organisés par le Ministère du Travail: formation professionnelle des travailleurs non qualifiés, les institutions de formation, les facilités de formation pour les jeunes âgés de 18 à 25 ans et les facilités particulières de recyclage offertes aux personnes sans emploi. Ces différentes possibilités de formation existent dans toutes les branches de l'Industrie (aux niveaux travailleurs qualifiés et non qualifiés), ainsi que dans le commerce, les emplois de bureau, etc.

L'opuscolo fornisce anzitutto un breve scorcio degli aspetti della vita economica, politica e sociale in Danimarca nonché uno scorcio storico sulla formazione professionale in questo paese. Descrive quindi i vari tipi di formazione professionale organizzati dal Ministero del Lavoro: formazione professionale dei lavoratori non specializzati, le istituzioni di formazione, le facilitazioni di formazione per i giovani tra i 18 e i 25 anni e le facilitazioni particolari di aggiornamento offerte alle persone senza professione. Queste varie possibilità di formazione esistono in tutti i settori dell'industria (ai livelli lavoratori specializzati, e non specializzati), nonché nel commercio, negli impieghi di ufficio, ecc.

Deze brochure geeft allereerst een kort overzicht van de aspecten van het economische, politieke en sociale leven in Denemarken en een kort historisch overzicht over de beroepsopleiding in het land. Het beschrijft vervolgens de verschillende soorten beroepsopleiding die het Ministerie van Arbeid organiseert: de beroepsopleiding voor ongeschoolde arbeiders, de opleidingsinstituten en de opleidingsfaciliteiten voor de jongeren tussen de 18 en 25 jaar en de bijzondere omscholingsfaciliteiten die worden geboden aan werklozen. Deze verschillende opleidingsmogelijkheden bestaan in alle takken van de industrie (op het niveau van ongeschoolde en geschoolde arbeiders), evenals in de handel, de kantoorberoepen enz.

BERUFSAUSBILDUNG 1968 – 1969

Deutscher Industrie- und Handelstag, Schriftenreihe, Heft 117, 1969,
72 S. ; Herausgeber: DIHT, Bonn, Adenauerallee 148.

La formation professionnelle 1968 – 1969

La formazione professionale 1968 – 1969

De beroepsopleiding 1968 – 1969

Im Mittelpunkt dieses Berichtes über die Berufsausbildungsarbeiten der Industrie- und Handelskammern in der Bundesrepublik Deutschland steht die Erörterung der kritischen Punkte und der Wesenszüge des Berufsbildungsgesetzes von 1969. Die Bestimmungen dieses Gesetzes werden in der Zukunft die Grundlagen der Berufsausbildung, der beruflichen Fortbildung und der beruflichen Umschulung sein.

In weiteren Abschnitten wird die Ausbildung der Jugendlichen, die Förderung der Ausbilder sowie Fortbildung und Umschulung besprochen. Diese Abschnitte erläutern und ergänzen die im Tabellenteil angeführten Zahlen. Es wird auch erstmals über Sekretärinnenprüfungen berichtet. Die Tabellen im Anhang informieren im einzelnen über den von den Industrie- und Handelskammern betreuten Bildungsbereich.

L'essentiel de ce rapport sur les travaux des Chambres de Commerce et d'Industrie de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de la formation professionnelle est consacré à l'examen des points critiques et des caractéristiques essentielles de la nouvelle loi de 1969 sur la formation professionnelle. Les dispositions de la nouvelle loi constitueront à l'avenir les bases de la formation, du perfectionnement et de la reconversion professionnels. Plusieurs chapitres traitent de la formation des jeunes, de la formation des formateurs ainsi que du perfectionnement et de la reconversion. Ces chapitres commentent et complètent les indications statistiques données en annexe. Notons que, pour la première fois, on traite des examens de qualification des secrétaires.

Les tableaux statistiques en annexe donnent des informations détaillées sur les secteurs de formation couverts par les Chambres de Commerce et d'Industrie.

Il nucleo essenziale di questo rapporto sui lavori delle Camere di Commercio e Industria della Repubblica Federale Tedesca nel campo della formazione professionale é consacrato all'esame dei punti critici e delle caratteristiche fondamentali della nuova legge del 1969 sulla formazione professionale. Le disposizioni della nuova legge costituiranno in futuro le basi della formazione, del perfezionamento e della riconversione professionale. Vari capitoli trattano della formazione dei giovani, della formazione dei formatori nonché del perfezionamento e della riconversione. Questi capitoli commentano e completano le indicazioni statistiche fornite in allegato. Notiamo che per la prima volta vengono trattati gli esami di specializzazione di segretariato. I prospetti statistici in allegato forniscono indicazioni dettagliate sui settori di formazione coperti dalle Camere di Commercio e Industria.

Het belangrijkste deel van dit verslag over de werkzaamheden van de Kamers van Koophandel en Industrie van de Duitse Bondsrepubliek op het gebied van de beroepsopleiding is gewijd aan het onderzoek van de kritieke punten en de belangrijkste kenmerken van de nieuwe wet van 1969 over de beroepsopleiding. De bepalingen van de nieuwe wet betreffen in de toekomst de grondslagen van de opleiding, de perfectionering en de beroepsomscholing. Verschillende hoofdstukken handelen over de opleiding der jongeren, de opleiding der opleiders, evenals over de perfectionering en de omscholing. Deze artikelen commenteren en completeren de statistische gegevens van de bijlage. Laten wij hierbij aantekenen dat men voor de eerste maal spreekt over de kwalificatie-examens der secretaresses. De statistische tabellen in de bijlagen geven gedetailleerde inlichtingen over de opleidingsectors die de Kamers van Koophandel en Industrie voor hun rekening nemen.

EMPFEHLUNGEN FÜR DIE PRÜFUNG VON UNTERRICHTS-PROGRAMMEN

Herausgegeben vom Arbeitskreis zur Förderung und Pflege wissenschaftlicher Methoden des Lehrens und Lernens e.V. ; 24 S. ; 1969.
Franz Cornelsen Verlag KG, Velhagen und Klasing, 48 Bielefeld.

Recommandations pour le contrôle de programmes d'enseignement

Raccomandazioni per il controllo di programmi di insegnamento

Aanbevelingen voor de controle van onderwijsprogramma's

Diese Empfehlungen wollen dazu beitragen, Qualität und Wirksamkeit eines Unterrichtsprogramms vor seiner Einführung sachgemäss zu prüfen und den Behörden und Schulen so Kriterien zur Beurteilung von Programmen in die Hand zu geben. Sie wollen ebenfalls den Programmautoren Hilfen für die Entwicklung von Programmen anbieten. Aus dieser doppelten Zielsetzung ergab sich die Zweiteilung der Broschüre in die Abschnitte: Programmbeschreibung und Prüfungskriterien für die Programme.

Ces recommandations visent à contribuer au contrôle de la qualité et de l'efficacité d'un programme d'enseignement avant son introduction et de donner ainsi aux autorités et aux écoles des critères pour l'appréciation de programmes. Elles visent également à donner aux auteurs des aides pour la mise au point de programmes. De ce double objectif résulte la division de l'ouvrage en deux parties: description des programmes et critères de contrôle des programmes.

Queste raccomandazioni tendono a contribuire al controllo della qualità e dell'efficacia di un programma di insegnamento prima che quest'ultimo venga applicato e a fornire in tal modo alle autorità e alle scuole criteri per l'apprezzamento dei programmi. Tendono inoltre ad aiutare gli autori nella messa a punto dei programmi. Dato questo duplice obiettivo l'opera è divisa in due parti: descrizione dei programmi e criteri di controllo degli stessi.

Deze aanbevelingen willen bijdragen tot de controle van de kwaliteit en de doeltreffendheid van een onderwijsprogramma vóór de invoering ervan en de autoriteiten en de scholen op deze wijze criteria in de hand te geven ter beoordeling van de programma's. Bovendien willen zij een hulpmiddel betekenen voor de schrijvers bij het opstellen van programma's. Deze dubbele doelstelling verdeelt het werk in twee delen: de beschrijving van de programma's en de criteria voor de controle der programma's.

DDR. HERBERT WOLKER

ZENSUREN AUS DEM COMPUTER

(Objektivierte Auswertung programmierter Prüfungen).

Buchreihe Pädagogik, Didaktik, Methodik, Band 9, 150 S., Manz Verlag

8 München 80, Anzingerstrasse 1.

Notation par Ordinateur

Notazione mediante ordinatore.

Beoordeling per computer

Die neue pädagogische Methode des programmierten Unterrichts verlangt nach einer Ergänzung durch eine programmierte Prüfung (über die in den Lernprogrammen enthaltenen Kontrollen der Beherrschung des dargebotenen Stoffes hinaus). Im ersten Teil des Buches unternimmt der Verfasser den Versuch, einen computergeeigneten Algorithmus zur Bewertung von Prüfungsleistungen zu finden. Ein grosser Platz wurde in diesem Teil der Suche nach pädagogisch und logisch befriedigenden Lösungen bei der Benotung von Prüfungen in Schule und Beruf dieserseits jeder Computertechnik eingeräumt. Der zweite Teil widmet sich der Aufgabenstellung in einer programmierten Prüfung und versucht durch die Darstellung von Aufgabentypen und Anwendungsbeispielen in Gebieten, die als besonders schwierig programmierbar gelten (z.B. "Deutsche Sprache"), ein Zeugnis von den vielseitigen und interessanten Gestaltungsmöglichkeiten einer solchen Prüfung zu geben. Im dritten Teil wird die Kaufmannsgehilfenprüfung als Beispiel einer sachgerechten Prüfungsgestaltung nach neuen Methoden beschrieben. Der vierte Teil bringt schliesslich Ausführungen über das Computerprogramm als Flussdiagramm und in Matritzenschreibweise.

La nouvelle méthode pédagogique que constitue l'enseignement programmé doit être complétée par un examen programmé (au-delà des tests contenus dans les programmes pour le contrôle des matières enseignées). Dans la première partie du livre, l'auteur essaie de trouver un algorithme adapté à l'ordinateur et pouvant être utilisé pour la notation des examens. Une large place a été réservée dans cette partie à la recherche de solutions satisfaisantes à la fois sur le plan pédagogique et logique pour la notation aux examens scolaires et professionnels à l'exclusion de tout emploi de l'informatique. La deuxième partie est consacrée à la position du problème dans un examen programmé et vise à montrer les possibilités intéressantes et variées offertes par un tel

examen en présentant des types de problèmes et des exemples de réalisations dans des matières réputées comme très difficiles à programmer (par exemple: "l'allemand"). Dans la troisième partie l'auteur décrit, à titre d'exemple, l'examen de fin d'apprentissage des professions commerciales établi suivant les conceptions de cette méthode pédagogique. La quatrième partie traite enfin du programme de l'ordinateur en tant que flow-diagram et sur matrice.

Il nuovo metodo pedagogico costituito dall'insegnamento programmato deve venir completato da un esame programmato (oltre ai tests contenuti nei programmi per il controllo delle materie insegnate). Nella prima parte del libro l'autore tenta di trovare un algoritmo appropriato all'ordinatore e suscettibile di venire impiegato per la notazione degli esami. In questa parte é stato riservato molto spazio alla ricerca di soluzioni soddisfacenti sia sul piano pedagogico che logico per la notazione degli esami scolastici e professionali escludendo qualsiasi impiego dell'informatica. La seconda parte é consacrata al ruolo del problema in un esame programmato e tende a mostrare le possibilità interessanti e varie che offre questo tipo di esame, presentando diversi tipi di problemi e esempi di realizzazioni in materie considerate come estremamente difficili da programmare (ad esempio: il tedesco). Nella terza parte l'autore descrive a titolo esemplificativo l'esame di fine apprendistato delle professioni commerciali basato sulle concezioni di questo metodo pedagogico. La quarta parte tratta infine del programma dell'ordinatore come flow-diagram e su matrice.

De nieuwe pedagogische methode van het geprogrammeerd onderwijs moet worden gecombineerd door een geprogrammeerd examen (buiten de tussentijdse testen in het programma voor de controle van de onderwezen stof). In het eerste gedeelte van het boek tracht de schrijver een algoritme te vinden aangepast aan de computer en geschikt om te kunnen worden gebruikt bij de beoordeling der examens. In dit gedeelte is een grote plaats gereserveerd aan pedagogisch en logisch bevredigende oplossingen voor de beoordeling van de school- en vakexamens onder uitsluiting van elke computertechniek. Het tweede gedeelte is gewijd aan de plaats van het probleem in een geprogrammeerd examen en wil de interessante en gevarieerde mogelijkheden laten zien die een dergelijk examen biedt door de opgavetypes te laten zien en de uitwerkingsmogelijkheden bij vakken die bekend staan als zeer moeilijk te programmeren (bijv. het Duits). In het derde gedeelte geeft de schrijver bij wijze van voorbeeld een overzicht van het eindexamen van de handelsberoepen opgesteld.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

HANS GUNTER HAAGMANN

ZUR DIDAKTIK DES FERNUNTERRICHTS

Ernst Klett Verlag, 7000 Stuttgart 1, Rotebühlstrasse 77 ; 199 S. Kart.
17,50 DM.

—

Sur la pédagogie de l'enseignement par correspondance

Sulla pedagogia dell'insegnamento per corrispondenza

Over de pedagogie van het schriftelijk onderwijs

Der Verfasser versucht in dem vorliegenden Buch die Ergebnisse bisheriger Praktiken, Darlegungen, Erfahrungen und Vorstellungen in ein fernschuldidaktisches System zu fügen. Er untersuchte dabei insbesondere solche Lehrgänge, die zu Prüfungen hinführen. Durch die Darstellung der Methoden und Arbeitsvorgänge von Fernlehrinstituten und aus ihrer Auswertung will der Verfasser mögliche und notwendige Grundsätze sowie allgemeingültige Grundauffassungen einer Fernlehrdidaktik entwickeln helfen, die eine Überprüfung und Verbesserung der gegenwärtig benutzten Lehrmaterialien und Methoden ermöglichen. Das Buch will ebenfalls für Fernlehrer und Lehrgangsteilnehmer als Studien- oder Arbeitsanleitung dienlich sein. Es kann auch bei der Integration von Fernlehrgängen in das öffentliche Schulwesen mit herangezogen werden und bietet ebenfalls Hinweise für die Förderung des Fernunterrichts in der betrieblichen Bildung, in der allgemeinen Erwachsenenbildung und der Weiterbildung.

Dans ce livre l'auteur essaie d'intégrer les résultats des réalisations, publications, expériences et conceptions concernant la pédagogie de l'enseignement par correspondance. Il étudie notamment des cours préparant à des examens. A partir de la présentation des méthodes et des plans de travail d'Instituts d'enseignements par correspondance et leur appréciation, l'auteur vise à contribuer à l'établissement de normes et de conceptions de base ayant une valeur générale quant à la pédagogie de l'enseignement par correspondance en vue de permettre de tester et d'améliorer les moyens et méthodes d'enseignement par correspondance utilisés actuellement. Ce livre vise également à servir de manuel d'étude ou de travail pour les professeurs et les élèves de cours par correspondance. Il peut également être utilisé lors de l'intégration de cours par correspondance dans l'enseignement et fournit des indications pour la promotion de l'enseignement par correspondance pour les

formations données en entreprise, la formation des adultes et le perfectionnement professionnel.

In questo libro l'autore tenta di integrare i risultati delle realizzazioni, esperienze e concezioni relative alla pedagogia dell'insegnamento per corrispondenza, studiando in modo particolare i corsi preparatori ad esami. Partendo dalla presentazione dei metodi e dei piani di lavoro di Istituti di insegnamento per corrispondenze e dalla loro valutazione, l'autore tende a contribuire all'attuazione di norme e di concessioni base provviste di un valore generale per la pedagogia dell'insegnamento per corrispondenza al fine di permettere di sperimentare e migliorare i metodi e i mezzi di insegnamento per corrispondenza attualmente impiegati. Questo libro vorrebbe inoltre servire come manuale di studio o di lavoro per i professori e gli allievi di corsi per corrispondenza. Può inoltre venire impiegato in occasione dell'integrazione dei corsi di corrispondenza nell'insegnamento e fornisce indicazioni per la promozione dell'insegnamento per corrispondenza per quanto riguarda le formazioni impartite in seno all'azienda, la formazione degli adulti e il perfezionamento professionale.

In dit boek tracht de schrijver de resultaten te verzamelen van de praktijk, de publicaties, de ervaringen en opvattingen betreffende de pedagogie van het schriftelijk onderwijs. Hij bestudeert met name de cursussen die op een examen voorbereiden. Vanuit de presentatie der methodes en werkprogramma's van de instellingen voor schriftelijk onderwijs en hun erkenning tracht de schrijver normen en basisopvattingen op te stellen die van algemene waarde zijn wat betreft de pedagogie van het schriftelijk onderwijs teneinde de middelen en de methodes te kunnen testen en te verbeteren die momenteel in het schriftelijk onderwijs worden toegepast. Dit boek wil eveneens als studieboek dienen voor de leraren en de leerlingen van de schriftelijke cursussen. Het kan eveneens worden gebruikt bij de integratie van schriftelijke cursussen in het onderwijs en geeft aanwijzingen voor de verbetering van het schriftelijk onderwijs voor de opleidingen in het bedrijf, de vorming van volwassenen en de beroepsperfectionering.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

HELMAR FRANK UND SIGRID HADELER
LEHRAUTOMATEN UND RECHNERERZEUGTE LEHRPROGRAMME
Die Möglichkeit ihrer Anwendung in der beruflichen Bildung
Bundesarbeitsblatt, n° 1, Januar 1970, 21. Jahrgang, S. 35 – 40

Les machines à enseigner et les programmes d'enseignement établis par ordinateurs
Leurs possibilités d'utilisation dans la formation professionnelle.

Le macchine per insegnare e i programmi di insegnamento fissati mediante ordinatore
Loro possibilità di impiego nella formazione professionale

Onderwijsmachines en onderwijsprogramma's samengesteld door computers
Hun gebruiksmogelijkheden in de beroepsopleiding

Der erste Teil dieses Artikels beschreibt die Möglichkeiten des Lehrens, die heute unter Verwendung von Lehrautomaten und Rechnern, die als Didaktikautomaten programmiert worden sind, bestehen. Insbesondere bei den rechnererzeugten Lehrprogrammen handelt es sich um ein noch sehr junges Gebiet der Kybernetischen Pädagogik, auf dem erst wenige Erfahrungen in der Anwendung vorliegen. Auch die Objektivierung des Unterrichts durch den Einsatz von Lehrautomaten ist im Vergleich zur Verwendung von Buchprogrammen noch wenig verbreitet. Daher besteht der zweite Teil, der die Anwendung in der beruflichen Bildung behandelt, vornehmlich aus theoretischen Überlegungen in bezug auf spezielle didaktische und organisatorische Aspekte. Die Verfasser untersuchen insbesondere die Rentabilität des objektivierten Lehrens in der beruflichen Bildung und stellen zusammenfassend fest, dass "während unter dem didaktischen Gesichtspunkt die Objektivierung des Unterrichts im Bereich der beruflichen Bildung verhältnismässig günstig erscheint, eine Rentabilität nicht in jedem Fall vorausgesetzt werden kann. Sie wird in vielen Fällen erst durch die Verwendung des Rechners zur Lehrprogrammerstellung erreicht".

La première partie de cet article décrit les possibilités offertes aujourd'hui par l'utilisation des machines à enseigner et des ordinateurs en tant que machines à enseigner. Les programmes d'enseignement établis par ordinateur constituent notamment un domaine très jeune de la pédagogie cybernétique où il existe encore peu d'expériences pratiques. L'objectivation de l'enseignement par l'utilisation de machines à enseigner est également encore peu répandue en comparaison avec l'emploi de programmes écrits. C'est pourquoi la deuxième partie qui traite des applications dans la formation professionnelle consiste principalement en des réflexions théoriques sur les aspects concernant plus particulièrement la pédagogie et l'organisation. Les auteurs étudient

notamment la rentabilité d'un enseignement objectivé dans la formation professionnelle et concluent: "tandis que du point de vue pédagogique l'objectivation de l'enseignement dans le domaine de la formation professionnelle semble relativement favorable, on ne peut préjuger de la rentabilité dans tous les cas. Souvent celle-ci n'est obtenue que par l'utilisation de l'ordinateur pour l'établissement des programmes d'enseignement".

La prima parte di questo articolo descrive le possibilità offerte oggi dall'impiego delle macchine per insegnare e degli ordinatori in qualità di macchine per insegnare. I programmi di insegnamento fissati mediante ordinatore costituiscono un campo molto giovane della pedagogica cibernetica, campo in cui le esperienze pratiche sono ancora molto poche. L'obiettivazione dell'insegnamento mediante l'impiego delle macchine per insegnare è ancora poco estesa rispetto all'impiego dei programmi scritti. Per tale ragione, la seconda parte che tratta delle applicazioni nella formazione professionale consiste principalmente in riflessioni teoriche sugli aspetti relativi più particolarmente alla pedagogia e all'organizzazione. Gli autori studiano in particolare al redditività di un insegnamento obiettivato nella formazione professionale e concludono: "mentre dal punto di vista pedagogico l'obiettivazione dell'insegnamento nel campo della formazione professionale sembra relativamente favorevole, non è possibile valutare la redditività in tutti i casi. Spesso quest'ultima viene ottenuta unicamente dall'impiego dell'ordinatore per l'attuazione dei programmi di insegnamento.

Het eerste gedeelte van dit artikel beschrijft de mogelijkheden die tegenwoordig geboden worden door het gebruik van onderwijsmachines en computers als onderwijsmachines. Onderwijsprogramma's samengesteld door computers vormen nog een heel nieuw terrein van de cybernetische pedagogiek, waar nog maar weinig praktische ervaring mee is opgedaan. De objectivering van het onderwijs door het gebruik van onderwijsmachines is in vergelijking met het gebruik van geschreven programma's nog maar weinig verspreid. Daarom bestaat het tweede gedeelte, dat handelt over de toepassingen bij de beroepsopleiding, voornamelijk uit theoretische overwegingen in betrekking tot de didactische en organisatorische aspecten. De schrijvers bestuderen met name de rentabiliteit van een geobjectiveerd onderwijs in de beroepsopleiding en besluiten "terwijl uit pedagogisch oogpunt de objectivering van het onderwijs op het gebied van de beroepsopleiding betrekkelijk gunstig lijkt, kan men niet in alle gevallen oordelen over de rentabiliteit. Dikwijls wordt deze slechts bereikt door het gebruik van de computer voor het opstellen van onderwijsprogramma's".

H. SCHEUERL

DIE GLIEDERUNG DES DEUTSCHEN SCHULWESENS

Deutscher Bildungsrat, Gutachten und Studien der Bildungskommission
Band 2, 173 S. DM 12,50 ; Ernst Klett Verlag, 7000 Stuttgart 1,
Rotebühlstrasse 77.

La structure de l'enseignement en République fédérale d'Allemagne

La struttura dell'insegnamento nella Repubblica federale Tedesca

De structuur van het onderwijs in de Duitse Bondsrepubliek

Der Verfasser vermittelt in dieser Studie einen klar strukturierten Überblick über die Schulorganisation der Bundesrepublik Deutschland. Jede Schulart wird knapp und überschaubar dargestellt, ihre pädagogische Konzeption erläutert und ihre Struktur in den einzelnen Bundesländern vergleichend aufgezeigt. Ausgangsbasis bildeten dabei die geltenden Bestimmungen des "Hamburger Abkommens" von 1964. Der Verfasser stützt sich ebenfalls auf Erfahrungsberichte, Daten und Analysen. Die Arbeit dient deshalb der Gesamtorientierung und eignet sich zugleich zum Nachschlagen von Einzelfragen und Teilbereichen. Das abschliessende Kapitel bringt Vorschläge für die weitere Planung und Entwicklung.

L'auteur donne dans cette étude une vue d'ensemble bien structurée sur l'organisation scolaire en République fédérale d'Allemagne. Chaque catégorie d'écoles est présentée de façon claire et brève, ses conceptions pédagogiques sont expliquées et sa structure dans les différents Länder fait l'objet d'une étude comparative. Le point de départ de cette étude est constitué par les dispositions en vigueur de "l'accord de Hambourg" de 1964. L'auteur se base également sur des rapports d'expériences, des informations et des analyses. L'ouvrage fournit donc à la fois une orientation générale et permet l'examen de problèmes et de questions particulières. Le chapitre terminal comprend des propositions pour l'établissement futur d'une planification et de l'évolution ultérieure.

L'autore fornisce in questo studio un panorama ben strutturato sull'organizzazione scolastica nella Repubblica Federale Tedesca. Ogni categoria di scuola è presentata in maniera chiara e concisa, le sue concezioni pedagogiche vengono spiegate e la sua struttura nei diversi Länder costituisce l'oggetto di uno studio comparativo. Il punto di partenza di questo studio è costituito dalle disposizioni in vigore dell'accordo di Amburgo, del 1964. L'autore si basa inoltre su rapporti di esperienze, informazioni e analisi. L'opera fornisce quindi al tempo stesso un orientamento generale e consente l'esame di problemi e questioni particolari. Il capitolo di conclusione comprende proposizioni per la realizzazione futura di una pianificazione e di sviluppi.

De schrijver geeft in deze studie een goed samengesteld overzicht van de schoolorganisatie in de Duitse Bondsrepubliek. Iedere schoolcategorie wordt kort en duidelijk voorgesteld, de pedagogische opvattingen ervan worden uiteengezet en hun structuur in de verschillende Länder is het onderwerp van een vergelijkende studie. Het uitgangspunt van deze studie wordt gevormd door de bepalingen van het "accord van Hamburg" van 1964. De schrijver baseert zich eveneens op verslagen van ervaringen, informaties en analyses. Het werk verschaft dus tegelijkertijd een algemene orientatie als een onderzoek naar de problemen en bijzonderheden. Het laatste hoofdstuk bevat enkele voorstellen voor een verdere planning en ontwikkeling.

**SCHULEN IN EUROPA
BAND II : TEIL A UND B**

Herausgegeben von Prof. Dr. Walter Schultze; Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung in Zusammenarbeit mit dem Rat für kulturelle Zusammenarbeit des Europarates; 1969; 850 S. DM 70,-;
Verlag Julius Beltz, 694 Weinheim/Bergstrasse, Am Hauptbahnhof 10.

Les écoles en Europe
Tome II : parties A et B

Le scuole in Europa
Volume II : parti A e B

Scholen in Europa
Band II : deel A en B

Dieser zweite Band des drei Bände umfassenden Werkes " Schulen in Europa " bringt grundlegende Informationen nicht nur über Schulsysteme, sondern auch über Entwicklungen in Grossbritannien (mit Sonderdarstellung für England und Wales, Nordirland und Schottland), Irland, die Niederlande, Belgien, Frankreich, Luxemburg. Das Werk eignet sich daher nicht nur für vergleichende Studien, sondern gibt auch eine Grundlage für eine Orientierung bei Tagungen, Konferenzen und Fortbildungsveranstaltungen. Für internationale Konferenzen ist es besonders gut geeignet, weil die Ausgabe zusätzliche in englischer und französischer Sprache erscheint.

Ce second tome de l'ouvrage (qui en compte trois) "Les écoles en Europe" donne des informations fondamentales non seulement sur les systèmes scolaires, mais aussi sur l'évolution en Grande-Bretagne (avec une présentation particulière pour l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Ecosse), l'Irlande, les Pays-Bas, la Belgique, la France le Luxembourg. L'ouvrage se prête donc à des études comparatives et fournit également une base pour une orientation lors de journées d'étude, de conférences et d'activités de perfectionnement. Il est particulièrement indiqué pour les conférences internationales étant donné qu'il paraît également en langue anglaise et française.

Questo secondo volume dell'opera (che ne conta tre) "Le scuole in Europa" fornisce informazioni fondamentali non soltanto sui sistemi scolastici ma anche sull'evoluzione in Gran Bretagna (con una presentazione particolare per quanto riguarda l'Inghilterra e il Galles, l'Irlanda del Nord e la Scozia), Irlanda, Olanda, Belgio, Francia, Lussemburgo. L'opera si presta quindi a studi comparativi approfonditi e fornisce inoltre una base di orientamento in occasione di giornate di studio, conferenze e attività di perfezionamento. Risulta particolarmente indicata per le conferenze internazionali dato che viene pubblicata anche in inglese e in francese.

Dit tweede deel van het werk (dat uit drie delen bestaat) "De scholen in Europa" geeft fundamentele informatie niet alleen over de schoolsystemen, maar ook over de ontwikkeling in Engeland (met een afzonderlijke bespreking voor Engeland en Wales, Noord-Ierland en Schotland), Ierland, Nederland, België, Frankrijk, Luxemburg. Het werk leent zich tot diepgaande vergelijkende studies en verschaft eveneens een basis voor oriëntatie tijdens studiedagen, conferenties en perfectioneringsactiviteiten. Het is bijzonder praktisch voor internationale conferenties aangezien het eveneens verschijnt in de franse en engelse taal.

R.W.GERARD**COMPUTER IM UNTERRICHT**

Buchreihe Pädagogik, Didaktik, Psychologie; Band 10; 183 S.

Manz Verlag, 8 München 80, Anzingerstrasse 1

L'ordinateur dans l'enseignement

L'ordinatore nell'insegnamento

De computer in het onderwijs

Die in diesem Buch abgedruckten Beiträge sind Teil eines Konferenzberichtes, der im Anschluss an eine der bedeutendsten Arbeitssitzungen über die Verwendung von Datenverarbeitungsanlagen in Unterricht und Schulverwaltung erstellt wurde. Die Konferenz fand im Novembre 1965 an der Universität von Kalifornien in Irvine statt. Die Berichte wurden vor der Drucklegung im Jahre 1967 von den Autoren noch einmal ergänzt und auf den neuesten Stand gebracht. Das Buch beschreibt im ersten Teil den probeweisen Einsatz von Computern in Grundschulen und Klassen der Sekundarschulen. Anschliessend werden die technischen Gesichtspunkte im computerunterstützten Unterricht beschrieben. Skizzen und Fotos verdeutlichen die Handhabung der Geräte durch Lehrer und Schüler. Der zweite Teil behandelt die Datenverarbeitung in der Hochschulverwaltung, welche an Hand der Beschreibung des Systems zur Erstellung des Vorlesungspläne an der Purdue Universität in Lafayette, Ind. (U.S.A.) veranschaulicht wird.

Les communications publiées dans cet ouvrage font partie d'un rapport de Conférence établi à la suite d'une des plus importantes séances de travail sur l'emploi d'ordinateurs pour le traitement de l'information dans l'enseignement et l'administration scolaire. Cette conférence s'est tenue en novembre 1965 dans le cadre de l'université de Californie à Irvine. En 1967, les rapports ont été complétés et mis à jour par les auteurs avant impression. L'ouvrage décrit, dans sa première partie, l'emploi expérimental d'ordinateurs dans des écoles primaires et des classes secondaires. Il traite ensuite des aspects techniques de l'enseignement assisté par ordinateur. Des schémas et des photos illustrent

la manipulation des appareils par les enseignants et les élèves. La deuxième partie traite de l'utilisation du traitement de l'information dans l'administration universitaire et est illustrée par la description du système permettant l'établissement des plans de conférence à la Purdue University à Lafayette, Ind. (U.S.A.).

Le comunicazioni pubblicate in quest'opera fanno parte di un rapporto di Conferenza redatto in seguito ad una delle sedute di lavoro più importanti sull'impiego di ordinatori per il trattamento dell'informazione nell'insegnamento e nell'amministrazione scolastica. Questa Conferenza ha avuto luogo nel novembre 1965 nel quadro dell'Università di California a Irvine. Nel 1967, i rapporti sono stati completati e aggiornati dagli autori prima di venire dati alle stampe. L'opera descrive nelle prima parte l'impiego sperimentale di ordinatori nelle scuole elementari e nelle classi medie. Tratta quindi degli aspetti tecnici dell'insegnamento assistito da ordinatore. La manipolazione delle apparecchiature da parte degli insegnanti e degli allievi viene illustrata da schemi e fotografie. L'ultima parte tratta dell'impiego del trattamento dell'informazione nell'amministrazione universitaria e viene illustrata dalla descrizione del sistema che consente l'attuazione dei piani di conferenza presso la Purdue University di Lafayette, Ind. (U.S.A.).

De bijdragen die in dit werk gepubliceerd zijn maken deel uit van een conferentieverslag dat is opgesteld naar aanleiding van een van de belangrijkste werkvergaderingen over het gebruik van computers voor de informatieverwerking in het onderwijs en bij de schooladministratie. Deze conferentie is gehouden in november 1965 in het kader van de universiteit van Californië in Irvine. In 1967 zijn de verslagen aangevuld en bijgewerkt door de schrijvers voor het ter perse gaan. Het werk beschrijft in het eerste deel het experimenteel gebruik van de computers op de lagere en middelbare scholen. Vervolgens behandelt het de technische aspecten van het onderwijs bijgestaan door de computer. Schema's en foto's illustreren het manipuleren van de machines door de leraren en de leerlingen. Het tweede gedeelte handelt over het gebruik van de informatieverwerking bij het universiteitsbestuur en wordt geïllustreerd door de beschrijving van het systeem dat in staat stelt de voordrachtsplannen op te stellen van de Purdue Universiteit te Lafayette (Ind. U.S.A.).

J. GOFFIN

HET DUITSE ONDERWIJSSYSTEEM

Pedagogische bijdragen voor het technisch onderwijs, n^o16, pp. 20—27

Das deutsche Unterrichtssystem

Le système d'enseignement en République fédérale d'Allemagne

Il sistema di insegnamento nella Repubblica Federale Tedesca

Nach einem kurzen geschichtlichen Überblick über das Schulwesen in der Bundesrepublik Deutschland beschreibt der Verfasser in grossen Zügen den Aufbau des heutigen Schulsystems, wobei er darauf aufmerksam macht, dass die einzelnen Länder autonom ihre Schulfragen regeln. Zunächst erläutert er das Grundschulsystem, welches einen 9 jährigen Zyklus umfasst und behandelt sodann die verschiedenen Sekundarschularten (Hauptschule, Realschule, Gymnasium), das Berufs- und Fachschulwesen und das Hochschulwesen. In der Bundesrepublik Deutschland dauert die Pflichtschulzeit bis zum 14. Lebensjahr, während für die Jugendlichen zwischen 15 und 18 Jahren der Teilzeitunterricht (6 bis 8 Stunden pro Woche) ebenfalls Pflicht ist. Andererseits ist für den Eintritt in fast alle höheren Schulen eine 2 jährige Praxis in der Industrie erforderlich.

Après avoir donné un bref aperçu historique de l'enseignement en République fédérale d'Allemagne, l'auteur décrit en grandes lignes la structure de l'enseignement actuel, tout en faisant observer que les différents Länder décident eux-mêmes de leurs problèmes d'enseignement. Tout d'abord il explique le système de l'école primaire, qui comprend un cycle de neuf ans (Grundschule). Il traite ensuite les différentes formes d'enseignement secondaire (Hauptschule, Realschule, Gymnasium), l'enseignement professionnel et technique et l'enseignement supérieur. En République fédérale d'Allemagne l'enseignement est obligatoire jusqu'à l'âge de 14 ans, tandis que pour les jeunes de 15 à 18 ans l'enseignement à temps partiel (6 à 8 heures par semaine) est également obligatoire. D'autre part, pour l'entrée dans presque toutes les écoles supérieures, il est exigé d'avoir fait deux ans de pratique dans l'industrie.

Dopo un breve scorcio storico sull'insegnamento nella Repubblica Federale Tedesca, l'autore descrive a grandi linee la struttura dell'insegnamento attuale, pur facendo osservare che i vari Länder decidono essi stessi dei propri problemi di insegnamento. Anzitutto egli spiega il sistema della scuola elementare, che comprende un ciclo di nove anni (Grundschule) e tratta quindi le varie forme di insegnamento medio (Hauptschule, Realschule, Gymnasium), l'insegnamento professionale e tecnico e l'insegnamento superiore. Nella Repubblica Federale Tedesca, l'insegnamento è obbligatorio fino ai 14 anni, mentre per i giovani tra i 15 e i 18 anni l'insegnamento a tempo parziale (6-8 ore settimanali) è anch'esso obbligatorio. Del resto per accedere a quasi tutte le scuole superiori è necessario aver fatto due anni di pratica nell'industria.

Na een kort historisch overzicht te hebben gegeven van het onderwijs in de Duitse Bondsrepubliek, behandelt de schrijver in grote lijnen de structuur van het huidige onderwijs, waarbij hij opmerkt dat de verschillende Länder zelf de verantwoordelijkheid hebben over hun onderwijsproblemen. Allereerst zet hij het systeem uiteen van de lagere school, die een cyclus van 9 jaren omvat (Grundschule), vervolgens behandelt hij de verschillende vormen van middelbaar onderwijs (Hauptschule, Realschule, Gymnasium), het vak- en technisch onderwijs en het hoger onderwijs. In de Duitse Bondsrepubliek is een leerplicht tot 14 jaar, terwijl voor de jongeren van 15 tot 18 jaar een part-time onderwijsplicht geldt (6 tot 8 uur per week). Anderzijds is voor de toegang tot bijna alle hogere scholen twee jaar praktijkervaring in de industrie vereist.

SCHULE ZWISCHEN OST UND WEST

Auswahl, Grundlegende Aufsätze aus der Zeitschrift "die deutsche Schule". Herausgegeben von Prof. Dr. Heinrich Roth und Dr. Alfred Blumenthal. 132 S. ; 1969. Hermann Schrödel Verlag KG, Hannover-Döhren, Zeisstrasse 10. DM 6,80

L'école entre l'est et l'ouest

La scuola tra est e ovest

De school tussen oost en west

Diese Auswahl von Aufsätzen vermittelt einen Überblick über die derzeitigen Schulreformbestrebungen der wichtigsten östlichen und westlichen Länder. Oskar Anweiler behandelt das Thema "Bildungswettstreit zwischen Ost und West - Schlagwort und Realität"; Wolf Oschlies "Die allgemeinbildende Schule der Sowjetunion am Beginn ihres Jubiläumsjahrs 1967-1968"; Ekkehard Eichberg "Das Problem der Differenzierung in sowjetischen allgemeinbildenden Schulen"; Joachim Schmidt "Englands Weg zur Comprehensive School"; Willi Karow "Berufliche Orientierungshilfen in der Oberstufe der schwedischen Grundschule"; Joachim Engel "Erziehung zur Selbstbehauptung - Schulreform in den U.S.A." und Anton Brenner "Die Lernbereitschaft und die Zwänge der Gegenwart - ein Bericht aus den U.S.A.". Alle Aufsätze vermitteln viele Einzelheiten über neue Schulstrukturen und über moderne Auffassungen zum Lernprozess.

Ce choix d'essais donne une vue d'ensemble sur les efforts entrepris actuellement dans les principaux pays de l'Est et de l'Ouest en vue de réformer l'enseignement. Oskar Anweiler traite le sujet de la "compétition culturelle entre l'Est et l'Ouest - slogan et réalité"; Wolf Oschlies "L'école d'enseignement général en Union-Soviétique au début de son année anniversaire 1967-1968"; Ekkehard Eichberg "Le problème de la différenciation dans les écoles soviétiques d'enseignement général"; Joachim Schmidt "La voie anglaise vers la comprehensive school"; Willy Karow "Aides d'orientation professionnelle dans les classes supérieures de la "Grundschule" en Suède"; Joachim Engel "Education pour l'affirmation du soi - réforme scolaire aux U.S.A." et Anton Brenner "La disposition à prendre et les contraintes de notre époque - un rapport des U.S.A.". Tous les essais fournissent de nombreux détails sur de nouvelles structures scolaires et sur les conceptions modernes concernant le processus d'apprentissage.

Questa scelta di saggi fornisce un panorama generale sugli sforzi intrapresi attualmente nei principali paesi dell'est e dell'ovest per la riforma dell'insegnamento. Oskar Anweiler tratta il tema della "concorrenza culturale tra est e ovest, slovan e realtà"; Wolf Oschlies "La scuola dell'istruzione generale nell'Unione Sovietica all'inizio del suo anniversario 1967-68"; Ekkehard Eichberg "Il problema della differenziazione nelle scuole sovietiche di istruzione generale"; Joachim Schmidt "La via inglese verso la comprehensive school"; Willy Karow "Aiuti nell'orientamento professionale nelle classi superiori della Grundschule in Svezia"; Joachim Engel "Istruzione per l'affermazione di se stessi-riforma scolastica negli U.S.A." e Anton Brenner "La disposizione ad imparare e le costrizioni della nostra epoca" un rapporto degli Stati Uniti". Tutti questi saggi forniscono svariati dettagli su nuove strutture scolastiche e sulle concezioni moderne relative al processo di apprendistato.

Deze selectie opstellen geeft een overzicht van de momenteel ondernomen pogingen in de meeste landen in het Oosten en in het Westen ter verbetering van het onderwijs. Oskar Anweiler behandelt het onderwerp "culturele competitie tussen het Oosten en het Westen - slogan en werkelijkheid". Wolf Oschlies "De school van het algemeen onderwijs in de Sovjet Unie in het begin van het herdenkingsjaar 1967/68" Ekkehard Eichberg "Het probleem van de differentiatie in de sovjet-scholen van het algemeen onderwijs". Joachim Schmidt "De engelse weg naar een comprehensive school". Willy Karow "Beroepsvoorlichtingshulp in de hogere klassen van de "Grundschule" in Zweden". Joachim Engel "Opvoeding in zelfbevestiging - schoolhervorming in de U.S.A." en Anton Brenner "De leerbereidheid en de dwang in onze tijd - een verslag van de U.S.A.". Alle opstellen verschaffen talrijke details over de nieuwe schoolstructuren en over de moderne opvattingen betreffende het leerproces.

FERNUNTERRICHT FÜR KAUFLEUTE

Deutscher Verband für das kaufmännische Bildungswesen e.V. ; Mitgliederversammlung in Münster am 12. und 13. Mai 1969; Band 108, 92 S.; 33 Braunschweig, Garküche 3.

L'enseignement par correspondance pour les professions commerciales

L'insegnamento per corrispondenza per le professioni commerciali

Het schriftelijk onderwijs voor de Handelsberoepen

Dieser Band enthält den Text der Vorträge, welche anlässlich der Mitgliederversammlung des Verbandes für das kaufmännische Bildungswesen vom 12. und 13. Mai 1969 dargelegt wurden. Das Hauptthema der Versammlung bildete der Fernunterricht für Kaufleute, worüber R. Mühlfenzl und H.G. Haagmann referierten. Sie zeigen die Notwendigkeit eines Fernunterrichts im Bildungswesen von heute und morgen und die Möglichkeit einer optimalen Durchführung. Anschliessend sind die Diskussionsbeiträge wiedergegeben. K.Dörr besprach in einem weitere Referat Chance und Risiko der neuen Fachhochschule für Wirtschaft.

Cet ouvrage contient le texte des exposés présentés à l'occasion de l'Assemblée des membres de l'Association pour l'enseignement commercial, les 12 et 13 mai 1969. Le sujet principal de la réunion était l'enseignement par correspondance pour les professions commerciales et deux exposés ont été présentés par R.Mühlfenzl et H.G. Haagmann. Ils ont montré la nécessité d'un enseignement par correspondance tant dans l'enseignement d'aujourd'hui que dans celui de demain et la possibilité d'une mise en oeuvre optimale. Ces exposés ont été suivis de discussions dont l'essentiel est donné à la suite. Enfin, dans un exposé particulier, K.Dörr a traité du problème des chances et des risques de la nouvelle école supérieure d'économie.

Quest'opera contiene i testi delle relazioni presentate in occasione dell'assemblea dei membri dell'Associazione per l'insegnamento commerciale il 12 e 13 maggio 1969. Il soggetto principale della riunione era l'insegnamento per corrispondenza per le professioni commerciali e due relazioni sono state presentate a cura dei Sigg. Mühlfenzl e H.G. Haagmann. Essi hanno dimostrato la necessità di un insegnamento per corrispondenza sia nella scuola attuale che in quella futura e le possibilità di un'attuazione ottimale. Queste relazioni sono state seguite da discussioni il cui contenuto essenziale verrà riportato in seguito. Infine in una relazione a parte K. Dörr ha trattato il problema delle possibilità e dei rischi della nuova scuola superiore di economia.

Dit werk bevat de tekst van de voordrachten die gehouden zijn ter gelegenheid van de Ledenvergadering van de Vereniging van het Handelsonderwijs op 12 en 13 mei 1969. Het hoofdthema van de vergadering was het schriftelijk onderwijs voor de handelsberoepen, waar over de heren R. Mühlfenzl en H.G. Haagmann verslag uitbrachten. Zij hebben gewezen op de noodzaak van een schriftelijk onderwijs zowel in het onderwijs van heden als in dat van morgen en de mogelijkheid van een optimale doorvoering. Deze uiteenzettingen zijn gevolgd door discussie's waarvan het voornaamste is weergegeven. Tenslotte in een apart betoog handelt de heer K. Dörr over de problemen van de kansen en de risico's van de nieuwe hogeschool voor economie.

DR. ROLF TH. STIEFEL
PÄDAGOGISCHE KONZEPTIONEN IN DER EUROPÄISCHEN MA-
NAGEMENT-SCHULUNG

Wirtschaft und Berufs- Erziehung, n° 12, Dezember 1969, S. 224-229

—
Les conceptions pédagogiques dans la formation au management en Europe**Le concezioni pedagogiche nella formazione al management in Europa****De pedagogische opvattingen in de Europese managementsopleiding**

Der Verfasser umreißt zunächst den Begriff der Management-Schulung und beschreibt kurz die Gründung von Management-Schulen und Institutionen in Europa. Er zeigt sodann, dass es nicht einen ganz bestimmten Typ der Management-Schule in Europa gibt. Vielmehr lassen sich verschiedene pädagogische Konzeptionen unterscheiden, welche einerseits von dem Lehrplan geprägt werden und andererseits von den verwandten Methoden und der grundsätzlichen Einstellung der Schulleitung gegenüber dem Methodeneinsatz. Der Verfasser gibt daher zunächst eine Darstellung und kritische Würdigung bisheriger theoretischer Entwürfe von Lehrstoffplänen, um sodann die empirische Lehrplangestaltung in der Management-Schulung anhand einer vergleichenden Betrachtung der Situation an einigen europäischen Management-Schulen darzustellen. Abschliessend behandelt der Autor den Methoden-Einsatz in der Management-Schulung.

L'auteur précise d'abord la notion de formation au management et décrit brièvement la fondation d'écoles et d'institutions pour la formation au management en Europe. Il indique ensuite qu'il n'existe pas un type bien défini d'écoles du management en Europe. Au contraire on peut distinguer différentes conceptions pédagogiques, soit à partir des programmes d'étude, soit à partir des méthodes employées et la position de principe des établissements de formation vis-à-vis des méthodes. L'auteur présente tout d'abord un certain nombre de plans théoriques de formation au management et en fait l'analyse. Il les compare ensuite aux programmes actuels d'étude, établis à l'expérience, dans ce domaine, puis il se livre à une étude comparative de la situation dans un certain nombre d'écoles européennes de management. L'auteur traite enfin de l'emploi de méthodes pédagogiques dans la formation au management.

L'autore precisa anzitutto la nozione di formazione al management e descrive brevemente la fondazione di scuole e istituzioni per la formazione al management in Europa. Indica quindi che non esiste un tipo ben definito di scuole del management in Europa. Anzi, si possono distinguere varie concezioni pedagogiche, sia a partire dai programmi di studio sia a partire dai metodi impiegati e la posizione di principio degli istituti di formazione riguardo a questi metodi. L'autore presenta anzitutto un certo numero di piani teorici di formazione al management e ne fornisce un'analisi. Li confronta quindi ai programmi attuali di studio, redatti in base ad esperienze in questo campo, poi intraprende uno studio comparativo della situazione in un certo numero di scuole europee di management.

De schrijver begint met een omschrijving te geven van het begrip managementsopleiding en beschrijft in het kort de oprichting van scholen en instituten voor managementsopleiding in Europa. Vervolgens wijst hij erop dat er geen bepaald type managementsopleidingschool in Europa bestaat. Integendeel men kan verschillende pedagogische opvattingen onderscheiden, hetzij uitgaande van het studieprogramma, hetzij vanuit gebruikte methodes en de stellingname van de opleidingsinstituten tegenover deze methodes. De schrijver geeft vervolgens een aantal theoretische opleidingsplannen met een analyse ervan. Vervolgens vergelijkt hij ze met de huidige studieprogramma's die uit ervaring op dit gebied zijn opgesteld, om tenslotte een vergelijkende studie te geven van de situatie in een bepaald aantal Europese managementscholen. Verder behandelt hij nog het gebruik van pedagogische methodes in de managementsopleiding.

WERNER GELLING
REFORM DER BERUFSAUSBILDUNG – HEUTE DRINGLICHSTE
AUFGABE
 Berufliche Bildung, n° 11/1969 ; S. 281–285

—

Réforme de la formation professionnelle — une tâche urgente aujourd'hui

Riforma della formazione professionale — un compito diventato urgente

Hervorming van de beroepsopleiding — een dringende zaak momenteel

Dieser Artikel berichtet über eine im Frühjahr 1968 durchgeführte schriftliche Befragung von 1364 Lehrlingen aus Industrie- und Handwerksbetrieben in der Bundesrepublik Deutschland über ihre Erfahrungen mit ihren Vorgesetzten. Die Auswertung der Ergebnisse zeigt eine deutlich positive Erfahrung in den ersten beiden Lehrjahren, mit fortschreitender Berufsausbildung aber nehmen die negativen Werte zu. Es zeigt sich vor allem, dass die Ausbildung der Berufsausbildungskräfte in fachlicher und menschlicher Hinsicht reformbedürftig ist. Der Verfasser kommt ebenfalls zu dem Schluss, dass bei der heutigen Berufsausbildung auf eine bessere Behandlung des Lehrlings Wert gelegt werden müsste. Abschliessend zählt er die aus der Lehrlingsbefragung hervorgegangenen Gesichtspunkte auf, die bei der Reform des Berufsbildungsgesetzes zu berücksichtigen sind.

Cet article rend compte d'une enquête entreprise au printemps 1968 auprès de 1364 apprentis dans l'Industrie et l'Artisanat en République fédérale d'Allemagne sur leurs expériences avec leurs supérieurs. L'interprétation des résultats a révélé une expérience nettement positive au cours des deux premières années d'apprentissage; cependant les valeurs négatives augmentent avec les années d'apprentissage. Il s'est avéré surtout qu'une réforme doit être apportée à la formation des formateurs aussi bien sur le plan professionnel que sur le plan humain. L'auteur conclut également que la formation professionnelle d'aujourd'hui devrait attacher une plus grande importance à un meilleur traitement de l'apprenti. En conclusion, il énumère les différents aspects résultant de cette enquête et qui devraient être pris en considération lors de la réforme de la loi sur la formation professionnelle.

Questo articolo rende conto di un'inchiesta intrapresa nella primavera 1968 presso 1364 apprendisti nell'Industria e nell'Artigianato nella Repubblica Federale Tedesca sulle loro esperienze con i superiori. L'interpretazione dei risultati ha rivelato un'esperienza nettamente positiva durante i primi due anni di apprendistato; ma i valori negativi sono apparsi proporzionalmente alla durata dell'apprendistato. E' risultato soprattutto che si deve operare una riforma nel campo della formazione dei formatori sia sul piano professionale che su quello umano. L'autore conclude che oggi la formazione professionale dovrebbe considerare più importante un migliore trattamento dell'apprendista. Concludendo, enumera i vari aspetti risultanti da questa inchiesta e che dovrebbero venir presi in considerazione in caso di riforma della legge sulla formazione professionale.

Dit artikel brengt verslag uit van een enquête die gehouden is in het voorjaar 1968 onder 1364 leerjongens in de Industrie en de Handwerkberoepen in de Duitse Bondsrepubliek over hun ervaringen met hun superieuren. De interpretatie der resultaten heeft een duidelijk positieve ervaring opgeleverd gedurende de eerste twee leerjaren, maar met het voortschrijden der leerjaren nemen de negatieve waarden toe. Het is vooral gebleken dat een hervorming moet worden aangebracht in de vorming der opleiders zowel op het vaktechnische als op het menselijk niveau. De schrijver concludeert eveneens dat de huidige beroepsopleiding meer belang dient te hechten aan een betere behandeling van de leerjongen. Tenslotte vermeldt hij nog de verschillende aspecten die uit de enquête resulteren en waar rekening mee gehouden moet worden bij de hervorming van de wet op de beroepsopleiding.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
5

CHANCENLOSE BILDUNG DURCH BILDUNGSSCHANCEN ?

XII. Gespräch zwischen Wissenschaft und Wirtschaft am 22.11.1968,
52 S. ; Herausgeber: Deutscher Industrie- und Handelstag, Bonn,
Adenauerallee 148

Formation sans chance par les chances de formation ?

Formazione senza possibilità date le possibilità di formazione ?

Kansloze opleiding door de opleidingskansen ?

Dieses Heft des Deutschen Industrie- und Handelstages enthält das Protokoll über Inhalt und Verlauf des XII. Gesprächs zwischen Wissenschaft und Wirtschaft über Bildungsbedürfnis und Ausbildungsbedarf, welches auf Einladung des Deutschen Industrie- und Handelstages in Bonn stattfand. Diese Gespräche dienen als Plattform für einen Gedankenaustausch zwischen Wissenschaft und Wirtschaft. Der Bericht will einen Ausgangspunkt für weitere Überlegungen zu diesem Thema bilden.

Cette brochure de l'Union des Chambres de Commerce et d'Industrie de la République fédérale d'Allemagne porte sur les travaux du XIIème entretien entre la Science et l'Economie sur les aspirations à la formation et les besoins de formation. Ces entretiens se sont déroulés à Bonn à l'invitation de l'Union des Chambres de Commerce et d'Industrie. Ils constituent une plateforme pour un échange d'idées entre le monde de la Science et celui de l'Economie. Ce rapport veut servir de point de départ pour des réflexions plus approfondies à ce sujet.

Questo opuscolo dell'Unione delle Camere di Commercio e Industria della Repubblica Federale Tedesca si basa sui lavori del XII^o colloquio tra Scienza e Economia sulle aspirazioni alla formazione e le esigenze di formazione. Questi colloqui hanno avuto luogo a Bonn su invito dell'Unione delle Camere di Commercio e Industria. Essi costituiscono una piattaforma per uno scambio di idee tra il mondo della scienza e quello dell'Economia. Tale rapporto vuole servire come punto di partenza per riflessioni più approfondite in merito.

Deze brochure van de Duitse Vereniging van de Kammers van Koophandel en Industrie heeft betrekking op de werkzaamheden van het XIIe onderhoud tussen de wetenschap en de economie over de behoeften aan opleiding en de opleidingsbehoeften. Dit onderhoud heeft plaats gehad in Bonn op uitnodiging van de Vereniging van Kammers van Koophandel en Industrie. Deze gesprekken dienen als platform voor een gedachtenuitwisseling tussen de wereld van de Wetenschap en die van de Economie. Dit verslag wil als uitgangspunt dienen voor diepgaandere overwegingen op dit punt.

CONTRIBUTION A LA DEFINITION DES OBJECTIFS ET A LA MISE EN OEUVRE DE L'EDUCATION PERMANENTE

Hommes et Techniques, août-septembre 1969; n° 298-299; pp. 701-728

Beitrag zur Definition der Ziele und zur Durchführung der permanenten Erziehung

—

Contributo alla definizione degli obiettivi e all'attuazione dell'istruzione permanente

Bijdrage tot de definitie van de doelstellingen en tot de in werking stelling van de permanente vorming

Von dem Urteil Bacons und Descartes über das Wissen ihrer Zeit ausgehend hat der Verfasser dieser Studie versucht ihren Beitrag zu definieren, welcher zu einer Revolution des Wissens auf dem Gebiet der Bewusstwerdung der äusseren und inneren Realität sowie auf dem Gebiet der schöpferischen Wirksamkeit hätte führen sollen. Sodann fragt sich der Autor, warum diese Möglichkeiten ungenutzt geblieben sind und welche erzieherischen Methoden ins Auge gefasst werden könnten, um sie allen zugänglich zu machen. Ferner zählt der Autor die Mittel der permanenten Erziehung auf, welche hauptsächlich die Bücher, die manuelle Arbeit und die Zugehörigkeit zu gesellschaftlichen Gruppen sind. Die Studie enthält ebenfalls eine gewisse Anzahl von Vorschlägen für Verbesserungen, die der von den Menschen in der Industrie geleisteten Arbeit einen guten erzieherischen Wert verleihen könnten. Was die Verbesserung des Schulunterrichts betrifft, so enthält die Studie eine Analyse des Werks von Dewey: "Erfahrung und Erziehung". Die Studie endet schliesslich mit einigen Regeln, die dem Werk von Jules Payot "Die Erziehung des Willens" entnommen sind.

Partant des jugements de Bacon et de Descartes sur le savoir de leur époque l'auteur de cette étude a essayé de définir leurs apports qui auraient dû révolutionner le savoir, dans le domaine de l'éveil de chacun à la réalité extérieure et intérieure, aussi bien que dans le domaine de l'efficacité créatrice. Ensuite l'auteur se demande pourquoi ces possibilités sont restées inutilisées et quelles méthodes éducatives pourraient être envisagées afin de les mettre à la portée de tous. Ensuite l'auteur fait l'inventaire des moyens permanents d'éducation qui sont principalement les livres, le travail manuel et la participation à des groupes sociaux. L'étude contient également un certain nombre de propositions d'améliorations qui permettraient de donner au travail dans l'industrie une bonne valeur éducative. En ce qui concerne l'améliora-

tion de l'enseignement scolaire, l'étude contient une analyse de l'ouvrage de Dewey: "Expérience et éducation". Enfin, l'étude se termine par quelques préceptes tirés de l'ouvrage de Jules Payot, "L'Education de la Volonté".

Partendo dalle opinioni di Bacon e Descartes sul sapere del loro tempo, l'autore di questo studio ha cercato di definire il loro apporto che avrebbe dovuto rivoluzionare il sapere, nel campo del risveglio alla realtà esterna e intima, nonché nel campo dell'efficienza creatrice. Poi l'autore si chiede perché queste possibilità sono rimaste inutilizzate e quali metodi educativi si potrebbero preconizzare per metterle alla portata di tutti. Segue un inventario dei mezzi permanenti di istruzione che sono soprattutto i libri, il lavoro manuale e la partecipazione a gruppi sociali. Lo studio contiene anche un certo numero di miglioramenti che consentirebbero di dare al lavoro industriale un notevole valore educativo. Per quanto riguarda il miglioramento dell'insegnamento scolastico lo studio contiene un'analisi dell'opera di Dewey: "Esperienza e istruzione". Lo studio si conclude con alcuni precetti tratti dall'opera di Jules Payot "L'educazione della volontà".

Uitgaande van het oordeel van Bacon en Descartes over het weten in hun tijd, heeft de schrijver van dit werk getracht hun bijdragen, die gevoerd zouden moeten hebben tot een revolutie van het weten, te definiëren, zowel op het gebied van de bewustwording van eenieder van de uiterlijke en innerlijke realiteit, als op het gebied van de scheppende werkzaamheid. Vervolgens vraagt de schrijver zich af waarom deze mogelijkheden ongebruikt zijn gebleven en welke opvoedkundige methodes in aanmerking hadden moeten komen, teneinde ze voor allen toegankelijk te maken. De schrijver maakt de inventaris op van de middelen der permanente vorming, hetgeen hoofdzakelijk boeken, handarbeid en de deelname aan sociale groepen zijn. De studie bevat tevens een aantal verbeteringen die aan het werk in de industrie een goede opvoedkundige waarde zouden geven. Wat de verbetering van het schoolonderwijs betreft, geeft de studie een analyse van het werk van Dewey "Ervaring en Opvoeding". De studie eindigt tenslotte met enkele regels uit het werk van Jules Payot "De opvoeding van de wil".

JEAN LE VEUGLE
INITIATION A L'EDUCATION PERMANENTE
 Edouart Privat Editeur, 14 rue Idrac-Toulouse; 225 p.

Einführung in die permanente Erziehung

—

Iniziazione all'istruzione permanente.

Inleiding tot de permanente vorming

Der Verfasser dieses Werkes war mehr als 20 Jahre hindurch auf sozial-erzieherischem Gebiet tätig und spielte eine aktive Rolle in der Bewegung "Volk und Kultur" seit ihrer Gründung. Von der Idee der Volkskultur gelangte er zu der der permanenten Erziehung, welche Gegenstand des vorliegenden Buches ist. Es möchte den Lesern weitgehend und so objektiv als möglich Auskunft geben über die Daseinsberechtigung, die Probleme, die Methoden und die Institutionen der permanenten Erziehung in Frankreich sowie über ihre Entwicklungstendenzen. Dieses Werk will jedoch nicht nur eine Summe von allgemeinen Informationen über die permanente Erziehung vermitteln, sondern ebenfalls als praktisches Lehrbuch zur Einführung in die Anwendung ihrer Hauptmethoden und-techniken, sowie als Essay über Geschichte, Bedeutung und Zukunft der permanenten Erziehung dienen.

L'auteur de cet ouvrage a été pendant plus de vingt ans un animateur socio-éducatif et a milité dans les rangs du mouvement "Peuple et Culture" depuis sa fondation. De l'idée de culture populaire, il est venu à celle d'éducation permanente qui constitue le sujet du présent ouvrage qui voudrait fournir aux lecteurs une information aussi large et aussi objective que possible sur les raisons d'être, les problèmes, les méthodes et les institutions de l'éducation permanente en France ainsi que sur ses perspectives d'avenir. Mais cet ouvrage ne se présente pas seulement comme une somme d'informations générales sur l'éducation permanente, mais comme un manuel pratique d'initiation à l'emploi de ses principales méthodes et techniques et comme un essai sur l'histoire, la signification et le devenir de l'éducation permanente.

L'autore di quest'opera é stato per più di vent'anni un'animatore socio-educativo e ha militato nelle file del movimento "Popolo e Cultura" dalla fondazione di quest'ultimo. Dall'idea della cultura popolare é arrivato a quella di istruzione permanente che costituisce il tema della presente opera che vorrebbe fornire ai lettori un'informazione il più vasta possibile sulle ragioni di essere, i problemi, i metodi e le istituzioni dell'istruzione permanente in Francia nonché sulle prospettive future. Ma quest'opera non si presenta soltanto come una somma di informazioni generali sull'istruzione permanente ma come un manuale pratico di iniziazione all'impiego dei suoi metodi e tecniche principali e come un saggio sulla storia, il significato e il futuro dell'istruzione permanente.

De schrijver van dit werk is gedurende meer dan 20 jaar een sociaal-educatieve voorvechter geweest en heeft een actieve rol gespeeld in de beweging "Volk en Cultuur" vanaf haar oprichting. Vanuit het idee volkscultuur is hij gekomen tot dat van de permanente vorming hetgeen het onderwerp is van dit werk, dat de lezers een zo ruim mogelijke informatie wil geven over haar bestaansredenen, haar problemen, haar methodes en opleidingsinstituten in Frankrijk, evenals haar toekomst-vooruitzichten. Dit werk wil echter niet alleen een geheel van algemene informatie over de permanente vorming zijn, maar ook een praktisch handboek ter inleiding van het gebruik van haar belangrijkste methodes en technieken, en een essai over de geschiedenis, de betekenis en de toekomst van de permanente vorming.

UNE NOUVELLE METHODE D' ENSEIGNEMENT DU DESSIN TECHNIQUE

Notre Formation, Revue de la Formation professionnelle des Adultes, n° 67, décembre 1969; pp. 27-34

Eine neue Unterrichtsmethode für technisches Zeichnen

Un nuovo metodo di insegnamento del disegno tecnico

De nieuwe onderwijsmethode van het technisch tekenen

Dieser Artikel stellt gewissermassen einen Auftakt für das Erscheinen – im Laufe des Jahres 1970 – einer Sondernummer der Zeitschrift "Notre Formation" dar, welche eine eingehende Analyse der Methodologie und des Programms eines Unterrichts im technischen Zeichnen in den Abteilungen Erwachsenenbildung der ersten Stufe enthalten soll. Diese neue Unterrichtsmethode wurde in den Erwachsenenbildungszentren von Paris, Toulouse und Limoges erprobt. Die Verfasser des Artikels beschreiben die pädagogischen Aspekte sowie die Organisation und die pädagogischen Mittel, welche zur Verbreitung dieser neuen Methode notwendig sind. Zusammenfassend meinen die Autoren, dass ".....angesichts der erzielten und überprüften Ergebnisse diese neue Methode, welche die Assimilierung der technischen und technologischen Kenntnisse begünstigt, einen entscheidenden Faktor zur Verbesserung der Geschwindigkeit und Qualität der praktischen Arbeiten darstellt, welche von den Lehrgangsteilnehmern in den Probeabteilungen durchgeführt wurden".

Cet article constitue en quelque sorte un prélude à la parution – dans le cours de l'année 1970 – d'un numéro spécial de Notre Formation consacré à une analyse détaillée de la méthodologie et du programme d'un enseignement du dessin technique dans les sections F.P.A. du 1er. degré. Ce nouvel enseignement a été expérimenté dans les centres de F.P.A. de Paris, Toulouse, Limoges. Les auteurs de cet article décrivent les aspects pédagogiques ainsi que l'organisation et les moyens pédagogiques nécessaires à la diffusion de ce nouvel enseignement. En conclusion, ils estiment que..... "au vu des résultats obtenus et vérifiés, ce nouveau langage, en favorisant l'assimilation des connaissances techniques et technologiques est l'un des facteurs déterminants de l'amélioration en vitesse et en qualité des travaux pratiques exécutés par les stagiaires des sections expérimentales".

Questo articolo costituisce in qualche sorta un preludio alla pubblicazione - nel corso del 1970 - di un numero speciale di "Notre Formation" consacrato ad un'analisi dettagliata del disegno tecnico nelle sezioni F.P.A. del 1° grado. Questo nuovo tipo di insegnamento è stato sperimentato nei centri F.P.A. di Parigi, Tolosa, Limoges. Gli autori di questo articolo descrivono gli aspetti pedagogici nonché l'organizzazione e i mezzi pedagogici necessari alla diffusione di questo nuovo insegnamento. Concludendo, ritengono che..... "dati i risultati ottenuti e verificati, questo nuovo linguaggio, favorendo l'assimilazione delle conoscenze tecniche e tecnologiche è uno dei fattori determinanti del miglioramento rapido e qualitativo dei lavori pratici eseguiti dagli stagiaires delle sezioni sperimentali".

Dit artikel vormt als het ware een inleiding op het verschijnen - in de loop van het jaar 1970 - van een speciaal nummer van "Notre Formation" gewijd aan een gedetailleerde analyse van de methodologie en het onderwijsprogramma van het technisch tekenen in de afdelingen van de opleiding voor volwassenen in het eerste stadium. Deze nieuwe onderwijsmethode is beproefd in de centra voor opleiding voor volwassenen in Parijs, Toulouse en Limoges. De schrijvers van dit artikel beschrijven de pedagogische aspecten evenals de organisatie en de pedagogische middelen die nodig zijn voor de verbreiding van dit nieuwe onderwijs. In de conclusie zijn zij van mening dat..... "met het oog op de verkregen en gecontroleerde resultaten deze nieuwe methode een van de belangrijkste factoren van verbetering is in snelheid en in kwaliteit van het praktische werk dat de deelnemers van de proefafdelingen deden, waarbij de assimilatie van technische en technologische kennis wordt gestimuleerd".

LA FORMATION CONTINUE

Supplément aux Informations S.I.D.A., 1969 - 4; 39 p.

Die permanente Ausbildung

—

La formazione continua

De voortdurende opleiding

Diese Zeitschrift, welche von verschiedenen Aus- und Fortbildungsorganisationen für Führungskräfte gemeinsam herausgegeben wird, enthält eine Reihe von Analysen von Werke und Artikeln über die Aus- und Fortbildung von Führungskräften. Sie hat sich zum Ziel gesetzt, dazu beizutragen, das Kreativitätspotential der Führungskräfte nach ihrem Ausbildungslehrgang aufrechtzuerhalten und ihnen zu helfen, sich nicht in ihre alltägliche Arbeit und Zwänge einsperren zu lassen und die nötige Aufgeschlossenheit zu bewahren, dank derer sie leichter Beziehung zu anderen Menschen finden und sich selbst weiterentwickeln. Die vorliegende Nummer enthält insbesondere eine Analyse des Werkes von A. Kaufmann über die Führungskräfte und die Revolution der Informatik, einen Artikel von B. Gentil über die Ausbildungsverfahren, ihre Möglichkeiten und Grenzen angesichts der gegenwärtigen Probleme der industriellen Welt.

Cette revue publiée en commun par différents organismes de formation et de perfectionnement de cadres réunit un certain nombre d'analyses d'ouvrages et d'articles de revue concernant la formation et le perfectionnement des cadres. Elle s'est posée comme but de contribuer à maintenir le potentiel de créativité des cadres après leurs stages de formation en les aidant à ne pas se laisser enfermer dans les activités et contraintes quotidiennes, à entretenir les ouvertures par lesquelles ils entrent plus facilement en communication avec les autres et continuent à s'auto-développer. Le présent numéro comporte notamment une analyse de l'ouvrage de Monsieur A. Kaufmann sur les cadres et la révolution informatique, un article de Monsieur B. Gentil sur les procédés de formation, leurs possibilités et leurs limites face aux problèmes actuels du monde industriel.

Questa rivista pubblicata in comune da vari enti di formazione e di perfezionamento di quadri riunisce un certo numero di analisi di opere e articoli di riviste relative alla formazione e al perfezionamento dei quadri. Essa si é imposta come scopo quello di contribuire a mantenere il potenziale di creatività dei quadri dopo i loro stages di formazione aiutandoli a non lasciarsi rinchiudere nelle attività quotidiane; a mantenere aperte le vie attraverso le quali entrano più facilmente in comunicazione con gli altri e continuano ad autosvilupparsi. Questo numero comporta in particolare un'analisi dell'opera del Signor A. Kaufmann sui quadri e sulla rivoluzione informatica, un articolo del Signor B. Gentil sui processi di formazione, le loro possibilità e i loro limiti di fronte ai problemi attuali del mondo industriale.

Dit tijdschrift dat door verschillende opleidings- en perfectioneringsorganismen voor kaders tesamen is gepubliceerd, verzamelt een aantal analyses van werken en tijdschriftartikelen betreffende de opleiding en perfectionering van kaders. Het heeft zich ten doel gesteld het creativiteitspotentieel van kaders te handhaven na hun opleidingsstages door hen te helpen zich niet in hun dagelijkse activiteiten te laten opsluiten; de toegangswegen open te houden waardoor zij makkelijker in contact komen met anderen en zichzelf blijven ontwikkelen. Het huidige nummer bevat o.a. een analyse van het werk van de heer A. Kaufman over kaders en de revolutie in de informatiek, een artikel van de heer B. Gentil over de opleidingsprocédés, hun mogelijkheden en hun grenzen ten opzichte van de huidige problemen in de industriële wereld.

LA POLITIQUE FRANCAISE D'EDUCATION VA-T-ELLE S'ENGAGER DANS LA VOIE DES REALISATIONS EUROPEENNES ?
Nouvelles Universitaires Européennes; n° 40, 1er février 1970; pp.2-5

Wird die französische Bildungspolitik einen europäischen Weg einschlagen ?

—

La politica francese in materia di istruzione si orienterà verso la strada delle realizzazioni europee ?

Slaat de Franse opleidingspolitiek een Europese weg in ?

Dieser Artikel gibt die Ausführungen wieder, welche Olivier Guichard in einer Ansprache vor dem Klub "Nouvelles frontières" den europäischen Aspekten der Bildungsprobleme gewidmet hat. Der französische Unterrichtsminister hat insbesondere unterstrichen, dass "es paradox ist, dass in dem Augenblick, in dem Bildung und Erziehung in allen unseren europäischen Ländern ein vorrangiges Problem geworden sind, die Schaffung einer europäischen Bildungsgemeinschaft nicht zu den Projekten gehört, deren Realisierung konkret geplant und programmiert werden kann". Der Minister wiederholte seinen in Den Haag im Dezember formulierten Vorschlag der Gründung eines Europäischen Zentrums zur Entwicklung der Erziehungspolitik. Weitere Vorschläge von Olivier Guichard betreffen die Schaffung eines Systems von Stipendien zur Erleichterung des Studentenaustausches, direkte Abkommen zwischen Universitäten und die Möglichkeit, sein Studium an den Universitäten verschiedener Länder zu machen.

Article reproduisant les développements qu'Olivier Guichard a consacrés lors d'une conférence prononcée devant le club "Nouvelles Frontières" aux aspects européens des problèmes de l'éducation. Le ministre français de l'éducation nationale a notamment souligné qu' "il est paradoxal qu'au moment où l'éducation est devenue une priorité dans tous nos pays européens, la création d'une communauté éducative européenne n'ait pas figuré parmi les projets dont la mise à exécution pouvait être concrètement planifiée et programmée". Le ministre a repris la proposition, qu'il avait déjà formulée à la Haye en décembre dernier, de création d'un Centre européen pour le développement de l'éducation. Il a formulé d'autres propositions allant dans le même sens: création d'un système de bourses pour faciliter les échanges d'étudiants, accords directs entre universités, assouplissement des cursus universitaires permettant des formations plurinationales.

Articolo che riproduce gli sviluppi che Olivier Guichard ha consacrato, in occasione di una conferenza pronunciata al club "Nuove Frontiere", agli aspetti europei dei problemi educativi. Il ministro francese dell'educazione nazionale ha sottolineato in particolar modo il fatto paradossale che in un momento in cui l'istruzione é prioritaria in tutti i nostri paesi europei, la creazione di una comunità educativa europea non abbia figurato fra i progetti la cui esecuzione poteva essere concretamente pianificata e programmata." Il ministro ha ripreso la proposta, che aveva già formulata all'Aia nel dicembre scorso, di creare un Centro Europeo per lo sviluppo dell'istruzione. Egli ha formulato altre proposte dello stesso tipo: creazione di un sistema di borse di studio per facilitare gli scambi di studenti, accordi diretti fra università, alleggerimento dei cicli universitari onde consentire una formazione plurinazionale.

Dit artikel geeft de ontwikkelingen weer die Olivier Guichard heeft besproken tijdens een conferentie gehouden voor de club "Nouvelles Frontières" betreffende de Europese aspecten van de opleidingsproblemen. De franse minister van onderwijs heeft met name onderstreept dat "het paradoxaal is dat op het moment dat de opleiding prioriteit heeft in alle Europese landen, de oprichting van een educatieve Europese gemeenschap niet figureerde tussen de plannen waarvan de uitwerking concreet gepland en geprogrammeerd kon worden". De minister herhaalde het voorstel dat hij reeds in december jl. in Den Haag deed: de oprichting van een Europees centrum voor de ontwikkeling van de opleiding. Hij heeft nog andere voorstellen gedaan van dezelfde strekking: de oprichting van een beurs-systeem dat de uitwisseling van studenten vergemakkelijkt, directe samenwerking tussen de universiteiten, en de mogelijkheid te studeren aan universiteiten van verschillende landen.

LE RECYCLAGE DES CADRES ET TECHNICIENS DANS LES INDUSTRIES DE POINTE

Liaisons Sociales, Documents n° 115/69; du 24/10/69; 8pp.

Die Weiterbildung der Führungskräfte und Techniker in den Industrien der Spitzensektoren

L'aggiornamento dei quadri e dei tecnici nelle industrie di punta

De omscholing van kaders en technici in de spitsindustriën

Dieser Artikel enthält eine Analyse des Berichtes des spezialisierten Beirates über die Weiterbildung der Führungskräfte und Techniker in den Industrien der Spitzensektoren. Unter den Spitzensektoren wurde vor allem der Sektor der elektronischen Industrie untersucht. Von dieser Studie ausgehend hatte der Beirat den Auftrag, die allgemeinen Prinzipien einer Politik der permanenten Ausbildung darzulegen und insbesondere drei ihrer Aspekte zu untersuchen: ihre Bedingungen, ihre Organisation und ihre Berechnung. Im ersten Teil des Berichtes werden die Grundlagen des Problems untersucht, der qualitative und quantitative Weiterbildungsbedarf, die vorhandenen Bildungsmittel. In einem zweiten Teil wird versucht, eine Strategie der Weiterbildung zu definieren, welche mit Empfehlungen endet. Zusammenfassend ist der Beirat der Meinung, dass die permanente Erziehung an die Stelle der Weiterbildung treten solle und dass sie schon heute als natürliche Fortsetzung der allgemeinen Grundausbildung angesehen werden soll.

Ce document donne une analyse du rapport publié par le Comité consultatif spécialisé relatif au recyclage des cadres et techniciens dans les industries de pointe. Parmi les industries de pointe, ce comité a spécialement étudié l'industrie électronique. A partir de cette étude, il avait pour mission de dégager les principes généraux d'une politique d'éducation permanente et de préciser-trois de ses aspects: ses conditions, son organisation et son évaluation. Dans une première partie le rapport étudie les données du problème, les besoins tant qualitatifs que quantitatifs en matière de recyclage, les moyens de recyclage disponibles. Dans une seconde partie, il tente de définir une stratégie de recyclage qui se termine par des recommandations. En conclusion, le comité estime que l'éducation permanente doit prendre la place du recyclage et doit être considérée dès aujourd'hui comme le prolongement naturel de l'éducation générale de base.

Questo documento fornisce un'analisi del rapporto pubblicato dal Comitato consultivo specializzato, relativo all'aggiornamento dei quadri e dei tecnici nelle industrie di punta. Tra le industrie di punta il comitato ha studiato in particolar modo l'industria elettronica. A partire da questo studio il comitato aveva come missione quella di mettere in rilievo i principi generali di una politica di istruzione permanente e di precisare 3 aspetti di quest'ultima: le condizioni, l'organizzazione e la valutazione. In una prima parte il rapporto studia i dati del problema, i fabbisogni sia qualitativi che quantitativi in materia di aggiornamento, i mezzi di aggiornamento disponibili. In una seconda parte, tenta di definire una strategia dell'aggiornamento che termina con una serie di raccomandazioni. Concludendo, il comitato ritiene che l'istruzione permanente deve sostituirsi all'aggiornamento e deve venir considerata fin da oggi come il naturale prolungamento dell'istruzione generale di base.

Dit dokument geeft een analyse van het verslag van de gespecialiseerde Raad van Advies betreffende de omscholing der kaders en technici in de spitsindustriën. Van alle spitsindustriën heeft de Raad in het bijzonder de elektronische industrie bestudeert. Met deze studie als uitgangspunt had de Raad als opdracht de belangrijkste principes vast te stellen voor een voortdurende opleidingspolitiek en er drie aspecten nader van te onderzoeken: de voorwaarden, de organisatie en de berekening. In een eerste gedeelte onderzoekt het verslag de gegevens van het probleem, de behoeften zowel kwantitatief als kwalitatief aan omscholingsmateriaal, de beschikbare omscholingsmiddelen. Het tweede gedeelte tracht een omscholingstrategie te bepalen die eindigt met een aantal aanbevelingen. In haar conclusie stelt de Raad dat de voortdurende vorming de plaats moet innemen van de omscholing en reeds vanaf heden beschouwd dient te worden als een natuurlijke voortzetting van de algemene basisopleiding.

ALFREDO TAMBORLINI
L'AZIONE DEL MINISTERO DEL LAVORO IN MATERIA DI FOR-
MAZIONE PROFESSIONALE E SUOI ORIENTAMENTI
 Formazione e lavoro, n° 40, nov. - déc. 1969, pp. 14 - 17

Die Tätigkeit des Arbeitsministeriums auf dem Gebiet der Berufsausbildung und ihre Ausrichtung

L'action du Ministère du Travail dans le domaine de la formation professionnelle et ses orientations

—

De activiteiten van het Ministerie van Arbeid op het gebied van de beroepsopleiding en de uitvoering ervan

Dieser Artikel behandelt zunächst die Tätigkeit des italienischen Arbeitsministeriums auf dem Gebiet der Berufsausbildung seit 1945. Im Anschluss an eine Analyse der Entwicklung der Gesetzgebung auf diesem Gebiet und einem Werturteil über die gegenwärtige Regelung untersucht der Verfasser die Initiativen des Ministeriums im Hinblick auf die Errichtung neuer Strukturen auf dem Gebiet der Berufsausbildung und die ihnen zugrunde liegende Philosophie. Der Verfasser legt hierauf eine Reihe von Betrachtungen über die Tätigkeit des Ministeriums und seine Wirksamkeit dar. Schliesslich behandelt er das Problem der Ziele, welche vom Ministerium verfolgt werden könnten. Der Anhang enthält eine Reihe von statistischen Angaben über die Verteilung der Lehrlinge nach grossen Wirtschaftssektoren und nach Gebieten, sowie über die für die Berufsausbildung aufgewandten finanziellen Mittel.

Cet article traite d'abord de l'activité du Ministère Italien du Travail dans le domaine de la formation depuis 1945. Après une analyse de l'évolution de la législation dans ce domaine et un jugement de valeur sur la réglementation actuelle, l'auteur examine les initiatives du ministère en vue de la mise en place de nouvelles structures de la formation professionnelle et la philosophie de ces initiatives. Il présente ensuite un ensemble de considérations sur l'activité du ministère du travail et l'efficacité de son action. Enfin, il traite du problème des objectifs qui pourraient être poursuivis par le Ministère. En annexe figure un ensemble de données statistiques sur la répartition des apprentis par grands secteurs économiques et par régions ainsi que sur les moyens financiers consacrés à la formation professionnelle.

Quest'articolo tratta anzitutto dell'attività del ministero italiano del lavoro nel campo della formazione dal 1945 in poi. Dopo aver analizzato l'evoluzione della legislazione in questo campo e aver portato un giudizio di valore sull'attuale regolamentazione, l'autore esamina le iniziative del ministero in vista della creazione di nuove strutture della formazione professionale e della filosofia di queste iniziative. L'autore presenta quindi una serie di considerazioni sull'attività del ministero del lavoro e sull'efficienza delle sue azioni. Tratta infine il problema degli obiettivi che il ministero potrebbe perseguire. In allegato una serie di dati statistici sulla suddivisione degli apprendisti in grandi settori economici e per regione nonché sui mezzi finanziari consacrati alla formazione professionale.

Dit artikel handelt allereerst over de activiteiten van het italiaanse ministerie van arbeid op het gebied van de beroepsopleiding sinds 1945. Na een analyse van de ontwikkeling van de wetgeving op dit gebied en een oordeel over de huidige regelingen, onderzoekt de schrijver de initiatieven van het ministerie op het gebied van het invoeren van nieuwe structuren bij de beroepsopleiding en de filosofie die hieraan ten grondslag ligt. Vervolgens geeft de schrijver een aantal opmerkingen over de activiteiten van het ministerie van arbeid en de doelmatigheid ervan. Tenslotte behandelt hij het probleem van de doelstellingen die het ministerie zou kunnen nastreven. In de bijlage bevinden zich een aantal statistische gegevens over de verdeling van de leerjongens over de grote economische sectoren en naar streek, evenals over de financiële middelen die aan de beroepsopleiding worden gewijd.

FRANCESCO TAGLIAMONTE
GLI INTERVENTI FORMATIVI NEL QUADRO DELLE INIZIATIVE
DELLA CASSA PER IL MEZZOGIORNO

Formazione e lavoro, n° 40, nov.-déc. 1969, pp. 10-13

Die Beiträge zur Ausbildung im Rahmen der Initiative der Kasse für Süditalien (Cassa per il Mezzogiorno)

Les contributions à la formation dans le cadre de l'initiative de la Caisse pour le Midi (Cassa per il Mezzogiorno)

—

Bijdragen tot de opleiding in het kader van het initiatief van de kas van Zuid - Italie

In diesem Artikel will der Verfasser zunächst einen Überblick über die Tätigkeit der Kasse für Süditalien auf dem Gebiet der Ausbildung vermitteln. Im Anschluss an eine Überprüfung der gesetzlichen Grundlagen dieser Tätigkeit gibt er eine Reihe von Informationen über

- die finanziellen Mittel, welche von der Kasse im Laufe der Jahre 1965 - 1969 für die Ausbildung aufgewandt worden waren
- die Beteiligung der Kasse an der Errichtung und Ausrüstung von Ausbildungszentren für die Industrie mit näheren Angaben über die Bedeutung und Rolle von 10 überbetrieblichen Zentren, welche mit Hilfe der Kasse errichtet wurden und verwaltet werden
- die Beiträge der Kasse auf dem Gebiet der landwirtschaftlichen Ausbildung und der Ausbildung in den Berufen des tertiären Sektors (und insbesondere im Hotelgewerbe)
- die Tätigkeit der Kasse zugunsten der höheren und mittleren Führungskräfte.

Dans cet article, l'auteur vise à donner une vue d'ensemble sur l'action de la Caisse pour le Midi dans le domaine de la formation. Après avoir examiné les bases légales de cette action, il donne différentes informations

- d'abord sur les moyens financiers consacrés à la formation par la Caisse au cours de la période 1965 - 1969
- sur la participation de la Caisse à la construction et à l'équipement de centres de formation pour l'industrie avec des indications particulières sur l'importance et le rôle des 10 centres inter-entreprises construits et gérés avec l'aide de la Caisse

- sur l'intervention de la Caisse dans le domaine de la formation agricole et de la formation pour les professions du secteur tertiaire (notamment pour l'hôtellerie)
- sur l'action de la Caisse en faveur des cadres de direction et des cadres intermédiaires.

In questo articolo l'autore tende a esporre un panorama generale sull'azione della Cassa per il Mezzogiorno nel campo della formazione. Dopo un esame delle basi legali di questa azione, egli fornisce una serie di informazioni.

- anzitutto sui mezzi finanziari consacrati alla formazione dalla Cassa nel periodo 1965 - 1969
- sulla partecipazione della Cassa alla costruzione e all'attrezzatura di centri di formazione industriale, mettendo particolarmente l'accento sull'importanza e sul ruolo dei 10 centri interaziendali costruiti e gestiti con l'aiuto della Cassa.
- sull'intervento della Cassa nel campo della formazione agricola e della formazione per le professioni del settore terziario (in particolare per il settore alberghiero)
- sull'azione della Cassa in favore dei dirigenti e dei quadri intermediari.

In dit' artikel wil de schrijver een overzicht geven van de activiteiten van de kas van Zuid-Italië op het gebied van de opleiding. Na de wettelijke grondbeginselen van deze activiteiten te hebben behandeld, geeft hij een aantal inlichtingen

- over de financiële middelen die aan de opleiding werden gewijd door de Kas in de periode 1965 - 1969
- over de deelname van de Kas aan de bouw en de uitrusting van opleidingscentra voor de industrie met nadere gegevens over het belang en de rol van de 10 centra van onderlinge bedrijven die met behulp van de Kas werden gebouwd en beheerd.
- over de tussenkomst van de Kas op het gebied van de agrarische opleiding en de opleiding in de beroepen van de tertiaire sector (met name in het hotelvak)
- over de activiteiten van de Kas ten gunste van de hogere en middelbare kaders.

A. TAMBORLINI
TECNOLOGIE EDUCATIVE E SOCIETA' IN TRASFORMAZIONE
 Assistenza d'oggi, n° 4, agosto 1969, pp. 3-12

Die Erziehungstechnologie und die sich im Wandel befindliche Gesellschaft

Technologie de l'éducation et société en transformation

Tecnologie educative e società in trasformazione

De technologie van de opvoeding en de in verandering zijnde maatschappij

In Erwägung der Tatsache, dass die wirtschaftliche, technologische und soziale Entwicklung einerseits und die Informationsmittel andererseits die Rolle der Schule in der Gesellschaft weitgehend verändern, meint der Autor, dass neue Verfahren und eine Rationalisierung des Unterrichts und der Ausbildung nötig sind. In dieser Hinsicht bieten die neuen technologischen Mittel beträchtliche Möglichkeiten und ermöglichen andererseits eine Verringerung der Distanz zwischen Schule und Gesellschaft. Der Verfasser untersucht in diesem Zusammenhang das Sprachlabor, den pädagogischen Film, das Fernsehen (Unterrichtssendungen und closed - circuit Fernsehen), den Computer. Der letzte Teil ist dem Einsatz des programmierten Unterrichts in der Berufsausbildung und darüber hinaus als eines der wirksamsten Mittel der permanenten Ausbildung gewidmet.

Considérant que l'évolution économique, technologique et sociale d'une part, les moyens d'informations d'autre part modifient profondément le rôle de l'école dans la Société, l'auteur de l'article considère que de nouveaux procédés et une rationalisation de l'enseignement et de la formation doivent être adoptés.

Dans cette perspective les moyens technologiques nouveaux offrent des possibilités considérables et permettent par ailleurs de réduire la distance entre l'école et la Société. L'auteur étudie à ce titre les laboratoires de langue, les films pédagogiques, la télévision (programmes éducatifs et télévision en circuit-fermé), les ordinateurs. La dernière partie de l'article est consacrée à l'utilisation de l'enseignement programmé dans le cadre de la formation professionnelle et au-delà comme l'un des moyens le plus efficace de formation permanente.

Considerando che l'evoluzione economica, tecnologica e sociale da un lato, i mezzi di informazione dall'altro modificano profondamente il ruolo della scuola nella società; l'autore dell'articolo considera necessario adottare nuovi processi e razionalizzare l'insegnamento e la formazione. In questa prospettiva, i nuovi mezzi tecnologici offrono notevoli possibilità e consentono del resto di ridurre la distanza tra scuola e società. L'autore studia a questo titolo i laboratori linguistici, i films pedagogici, la televisione (programmi educativi e televisione a circuito chiuso), gli ordinatori. L'ultima parte dell'articolo é consacrata all'impiego dell'insegnamento programmato nel quadro della formazione professionale e oltre, come uno dei mezzi più efficaci di formazione permanente.

In aanmerking genomen dat de economische, technologische en sociale ontwikkeling enerzijds en de informatiemiddelen anderzijds, de rol van de school in de maatschappij diepgaand wijzigen, is de schrijver van dit artikel van mening dat nieuwe handelwijzen en een rationalisering van het onderwijs en de opleiding noodzakelijk zijn. In dit vooruitzicht bieden de nieuwe technologische middelen aanzienlijke mogelijkheden en verkleinen trouwens de afstand tussen de school en de maatschappij. In dit opzicht bestudeert de schrijver het talenlaboratorium, de pedagogische film, de televisie (educatieve programma's en televisie in gesloten circuit), de computers. Het laatste gedeelte van het artikel is gewijd aan het gebruik van het geprogrammeerd onderwijs in het kader van de beroepsopleiding en daarbuiten als een van de meest efficiënte middelen van permanente vorming.

L. BODRATO

AZIENDA, LAVORO E FORMAZIONE

Formazione e Lavoro, n° 38, juillet-août 1969 ; pp. 74-78

Betrieb, Arbeit und Ausbildung

Entreprise, travail et formation

Azienda, lavoro e formazione

Onderneming, werk en opleiding

Der Verfasser untersucht in diesem Artikel zunächst die Probleme, welche sich für das industrielle Unternehmen auf dem Gebiet der Technologie, der Herstellung und Organisation in vorausschauender Sicht ergeben (Perspektiven für das Jahr 1980). Sodann erwähnt er eine Reihe von Merkmalen des italienischen Arbeitsmarktes und bespricht die Probleme der Berufskategorien, der Qualifikationen, der Funktionen und des Unterschieds zwischen Arbeiter und Angestellten. In den letzten beiden Abschnitten behandelt er schliesslich die Arbeitsförderung und die Rolle der Abendkurse im Rahmen der Berufsausbildung.

Dans cet article, l'auteur étudie tout d'abord les problèmes de la technologie de la production et de l'organisation de l'entreprise industrielle dans une vue prospective (perspectives pour 1980). Puis, après avoir examiné quelques caractéristiques du marché du travail en Italie, il analyse les problèmes posés par les catégories professionnelles, les qualifications, les fonctions et les distinctions entre ouvriers et employés. Enfin, dans les deux derniers chapitres, il traite de la promotion du travail et du rôle des cours du soir dans le cadre de la formation professionnelle.

In quest'articolo, l'autore studia anzitutto i problemi della tecnologia della produzione e dell'organizzazione dell'azienda industriale da un punto di vista prospettivo (prospettive per il 1980). Poi, dopo aver esaminato alcune caratteristiche del mercato del lavoro in Italia, studia i problemi sollevati dalle categorie professionali, le qualifiche, funzioni e distinzioni tra operai e impiegati. Infine, negli ultimi due capitoli, tratta della promozione del lavoro e del ruolo dei corsi serali nel quadro della formazione professionale.

In dit artikel bestudeert de schrijver àllereerst de problemen van de technologie van de produktie en de organisatie van de industriële onderneming met een vooruitziende blik (vooruitzichten voor 1980). Tenslotte, na enkele kenmerken te hebben bestudeerd van de arbeidsmarkt in Italië, bekijkt hij de problemen die gesteld worden door de beroepscategoriën, de kwalificaties, de functies en het onderscheid tussen arbeiders en employés. Tenslotte, in de twee laatste artikelen, behandelt hij de promotie in het werk en de rol van de avondcursussen in het kader van de beroepsopleiding.

DE ONTWIKKELING VAN HET LEERLINGWEZEN IN NEDERLAND

Centraal orgaan van de landelijke opleidingsorganen van het bedrijfsleven, n^o 51, nov. 1969, blz. 2-4

Die Entwicklung des Lehrlingswesens in den Niederlanden

L'évolution de l'apprentissage aux Pays-Bas

L'evoluzione dell'apprendistato in Olanda

—

Dieser Artikel ist der erste einer Reihe von drei Artikeln des Organs der SMECOMA, die der Entwicklung des Lehrlingswesens in den Niederlanden bis zum Inkrafttreten des Gesetzes über das berufliche Lehrwesen, der Ausbildung im Anschluss an dieses neue Gesetz und der Ausbildung der jugendlichen Angestellten angesichts der neuen Erfordernisse im Beruf gewidmet sind. In diesem ersten Artikel behandelt der Autor die immer grösser werdende Notwendigkeit der Berufsausbildung. Erst ab dem Jahre 1945 begann sich die Berufslehre ernsthaft zu entwickeln aufgrund der zunehmenden Industrialisierung. Neben den nationalen Stellen, welche sich mit den beruflichen und fachlichen Aspekten befassten, wurden regionale Stellen errichtet, welche mit den sozial-pädagogischen Aspekten der Ausbildung betraut sind. Seither waren zahlreiche Verbesserungen durchgeführt worden, wie die Vereinheitlichung der Programme, Prüfungen auf nationaler Ebene, Systematisierung der Ausbildung durch die Entwicklung der Fächer und/oder der Richtlinien, sowie die Orientierung der Ausbilder.

Cet article est le premier d'une série de trois articles que l'organe de la SMECOMA a consacré à l'évolution de l'apprentissage aux Pays-Bas jusqu'à la mise en vigueur de la Loi sur l'apprentissage; à la formation à la suite de cette nouvelle Loi et finalement à la formation des jeunes employés face aux nouvelles exigences de la profession. Dans ce premier article, l'auteur traite du besoin toujours croissant de formation professionnelle. Ce n'est qu'à partir de 1945 que l'apprentissage a commencé à se développer sérieusement en raison de l'industrialisation croissante. A côté des offices nationaux qui s'occupaient du domaine technico-professionnel, des offices régionaux ont été créés qui étaient

chargés des aspects socio-pédagogiques de la formation. Depuis, de nombreuses améliorations ont été apportées, telles que l'uniformité des programmes, épreuves nationales, systématisation de la formation par le développement des matières et/ou des directives, orientation des éducateurs.

Questo articolo è il primo di una serie di tre articoli che l'organo della SMECOMA ha consacrato all'evoluzione dell'apprendistato in Olanda fino all'entrata in vigore della legge sull'apprendistato; alla formazione dopo questa nuova legge e infine alla formazione dei giovani impiegati di fronte alle nuove esigenze della professione. In questo primo articolo l'autore tratta dell'esigenza sempre crescente in materia di formazione professionale. Soltanto a partire dal 1945 l'apprendistato cominciava a svilupparsi seriamente in ragione della crescente industrializzazione. Accanto agli uffici nazionali che si occupavano del campo tecnico professionale, sono stati creati uffici regionali incaricati degli aspetti socio-pedagogici della formazione. Da allora si sono verificati numerosi miglioramenti, quali l'uniformità dei programmi, prove nazionali, sistematizzazione della formazione per lo sviluppo delle materie e/o delle direttive, orientamento degli educatori.

Dit artikel is het eerste van een serie van drie artikelen die het tijdschrift SMECOMA heeft gewijd aan de ontwikkeling van het leerling-wezen, aan de opleiding op grond van deze nieuwe wet en tenslotte aan de vorming van jeugdige werknemers tegenover de nieuwe beroeps-eisen. Sinds 1945 kreeg de vakopleiding eerst de volle aandacht gedwongen door de steeds toenemende industrialisatie. Naast de landelijke organen die het vaktechnische gebied verzorgen, kwamen streekorganen die belast werden met de sociaal-pedagogische zijde van de opleiding. Sindsdien zijn talrijke verbeteringen tot stand gekomen, zoals uniforme leerprogramma's, landelijke examens, systematisering van de opleiding, door het ontwikkelen van de leerstof en/of richtlijnen daarvoor, voorlichting van de consulenten.

CONGRES OVER ONDERWIJSVERNIEUWING

Centraal orgaan van de landelijke opleidingsorganen van het bedrijfsleven, n^o 90 - oktober 1969, blz. 2-4

Kongress über die Erneuerung des Unterrichtswesens

Congrès sur la rénovation de l'enseignement

Congresso sul rinnovo dell'insegnamento

Auf dem Kongress über die Erneuerung des Unterrichtswesens, welcher am 23. Oktober 1969 stattgefunden hat, sprach Professor Dr. L. van Gelder über die "Krise in der Entwicklung des niederländischen Unterrichtswesens". Nachdem er festgestellt hat, dass die kulturelle Entwicklung sich an den starren sozialen Strukturen stösst, ruft er die grossen Emanzipationsbewegungen in Erinnerung, welche zur theoretischen und grossteils zur effektiven Gleichheit der Menschen geführt haben. Dies stellt neue Forderungen an das Unterrichtssystem:

- der Unterricht muss jedem weitgehende Entfaltungsmöglichkeiten auf intellektueller, sozialer und kultureller Ebene bieten;
- die Ausbildung muss jedem Schüler angepasst sein gemäss seinen Möglichkeiten und Interessen.

Abschliessend schlägt Professor Dr. van Gelder die Schaffung eines nationalen Unterrichtsrates und die Erstellung einer Strategie vor, welche ein baldmögliches Funktionieren dieses Rates ermöglichen soll.

Lors du Congrès sur la rénovation de l'enseignement qui a eu lieu le 23 octobre 1969, le Professeur Dr. L. van Gelder a présenté un exposé sur "la crise dans l'évolution de l'enseignement néerlandais". Après avoir constaté que l'évolution culturelle se heurte aux structures sociales rigides, il évoque les grands mouvements d'émancipation qui ont abouti à l'égalité théorique et en grande partie à l'égalité effective des hommes. Ceci impose de nouvelles exigences à l'enseignement:

- il doit offrir à chacun de larges possibilités d'épanouissement dans les domaines intellectuel, social et culturel;
- il doit être adapté à chaque élève selon ses possibilités et ses intérêts;

Enfin le Professeur Dr. van Gelder propose la création d'un Conseil national pour l'enseignement et une stratégie qui permettrait de faire fonctionner ce Conseil dans le plus bref délai.

In occasione del Congresso sul rinnovo dell'insegnamento che ha avuto luogo il 23 ottobre 1969, il Prof. Dr. L. van Gelder ha presentato una relazione sulla "crisi dell'evoluzione dell'insegnamento olandese". Dopo aver constatato che l'evoluzione culturale si urta alle strutture sociali rigide, egli evoca i grandi movimenti di emancipazione che hanno condotto all'uguaglianza teorica e in gran parte all'uguaglianza effettiva degli uomini.

Questo impone all'insegnamento nuove esigenze:

- offrire a ciascuno vaste possibilità di realizzarsi nel campo intellettuale, sociale e culturale;
- essere adeguato ad ogni allievo secondo le possibilità e gli interessi di quest'ultimo. Infine il Prof. Dr. van Gelder propone la creazione di un Consiglio nazionale per l'insegnamento e una strategia che consentirebbe di far funzionare il Consiglio a brevissima scadenza.

Tijdens het congres over de onderwijsvernieuwing dat plaats heeft gehad op 23 oktober 1969, heeft Prof. Dr. L. van Gelder een lezing gehouden over "de crisis in de ontwikkeling van het Nederlands Onderwijs". Na te hebben geconstateerd dat de culturele ontwikkeling stuit op gevestigde maatschappelijke structuren, wijst hij op de grote emancipatiebewegingen die de gelijkwaardigheid der mensen theoretisch en in vele opzichten ook praktisch tot gemeengoed hebben gemaakt. Dit stelt nieuwe eisen aan het onderwijs:

- het moet eenieder ruime ontplooiingsmogelijkheden bieden op geestelijk, sociaal en cultureel gebied.
- het moet aangepast zijn aan iedere leerling volgens zijn mogelijkheden en belangstelling.

Tenslotte stelt Prof. Dr. van Gelder de oprichting voor van een Nationale Raad voor het Onderwijs en een strategie om deze Raad in de kortst mogelijke tijd te laten functioneren.

DR. JOSEF DAHNEN
ZUR FACHAUSBILDUNG DER BERUFSBERATER
 Das niederländische Modell
 Bundesarbeitsblatt, n° 11, November 1969, S. 691—694

—
 Sur la formation professionnelle des conseillers d'orientation professionnelle — le modèle néerlandais —

Sulla formazione professionale dei consulenti in materia di orientamento professionale — l'iniziativa olandese

Over de beroepsopleiding der raadgevers in de beroepsvoorlichting het nederlandse model

Es ist heute notwendig geworden, das Personal der Berufsberatung durch eine angemessene Fachausbildung den Forderungen der Zeit anzupassen. Der Verfasser beschreibt nun die niederländische Initiative zu einer grundlegenden Neuerung der Fachausbildung der Berufsberater. Die Ausbildung zum Berufsberater in den Niederlanden ist eine Vollzeitausbildung von 3 Jahren und 4 Monaten, welche wegen ihres systematischen Unterrichtsaufbaus und der harmonischen Verbindung von Theorie und Praxis interessant ist. Sie findet in der "Akademie für Schul- und Berufsberatung" statt, welche sich neben der eigentlichen Berufsberatung auch weitgehend der Ausbildung zur "Bildungsberatung" widmet, das heisst, der Hilfe bei der Wahl des individuell angemessenen schulischen Bildungsganges, einschliesslich der Fach- und Hochschulen.

Il est devenu aujourd'hui nécessaire d'adapter le personnel d'orientation professionnelle aux exigences de l'époque à l'aide d'une formation appropriée. L'auteur décrit l'initiative néerlandaise en vue d'une rénovation fondamentale de la formation des conseillers d'orientation professionnelle. La formation d'un conseiller en orientation professionnelle aux Pays-Bas est une formation à temps complet d'une durée de 3 ans et 4 mois qui est intéressante en raison de la structure systématique de son enseignement et de la coordination harmonieuse de la théorie et de la pratique. Cette formation est donnée à l'"Académie d'orientation scolaire et professionnelle" qui en dehors des ses activités dans le domaine de l'orientation professionnelle proprement dite consacre une large part de ses efforts à "l'orientation dans l'éducation", c'est-à-dire à l'aide apportée aux individus dans le choix de la voie scolaire leur convenant le mieux, y compris les écoles techniques et les universités.

Oggi é diventato necessario adeguare il personale dedito all'orientamento professionale alle esigenze dell'epoca mediante una formazione appropriata. L'autore descrive l'iniziativa olandese per rinnovare radicalmente la formazione dei consulenti in materia di orientamento professionale. La formazione di un consulente in questo campo in Olanda é una formazione a tempo pieno della durata di 3 anni e 4 mesi, interessante per la struttura sistematica dell'insegnamento e della coordinazione armoniosa della teoria e della pratica. Questa formazione viene impartita presso l'Accademia di orientamento scolastico e professionale che oltre alle proprie attività nel campo dell'orientamento professionale propriamente detto consacra gran parte dei propri sforzi "all'orientamento nel campo dell'istruzione" cioè ad aiutare gli individui a scegliere il ciclo scolastico più consono alla loro personalità compresi gli istituti tecnici e le università.

Het is heden ten dage noodzakelijk geworden het beroepsvoorlichtingspersoneel aan te passen aan de eisen van de tijd door middel van een verbeterde opleiding. De schrijver beschrijft het nederlandse initiatief van een fundamentele vernieuwing in de opleiding van de raadgevers in de beroepsvoorlichting, een opleiding die een volledige dagopleiding van 3 jaar en 4 maanden is in Nederland en die interessant is vanwege de systematische structuur van haar onderwijs en het harmonische verband tussen de theorie en de praktijk. Deze opleiding wordt gegeven aan de "Akademie voor School- en Beroepsvoorlichting" die buiten haar activiteiten op het gebied van de beroepsvoorlichting, een groot deel van haar aandacht wijdt aan de "voorlichting in de opleiding", d.w.z. de hulp aan individuen in de keuze van de schoolweg die het beste voor hen is, de technische school en de universiteit inbegrepen.

KARL HAUSER

ALLGEMEINBILDUNG, BERUFSVORBEREITUNG, BERUFS-
AUSBILDUNG IN OST UND WESTSchweizer Blätter für Gewerbeunterricht, n° 5, Mai 1969, 94. Jahrgang,
S. 136–143; Fortsetzung n° 6/7, Juni/Juli 1969, S. 174–178La formation générale, la préparation à la vie professionnelle, la forma-
tion professionnelle à l'est et à l'ouestLa formazione generale, la preparazione alla vita professionale, la for-
mazione professionale nei paesi dell'est e in occidenteDe algemene vorming, de voorbereiding op het beroepsleven, de beroeps-
opleiding in het oosten en in het westen

Der Verfasser dieses Artikels nahm letzten Herbst an einer Tagung im Haus des "Internationalen Arbeitskreises Sonnenberg" in der Bundesrepublik Deutschland teil. Er beschreibt diesen Erfahrungsaustausch über die Grenzen, die Versuche anderer Länder zur Verbesserung der Berufsvorbereitung der Jugend. Er gibt einen Überblick über das kürzlich in Kraft gesetzte Unterrichtsgesetz Hollands sowie über die Neuerungen in der Schulorganisation in Schweden. Abschliessend beschreibt er, von einem Referat über das Schulwesen in der C.S.S.R. ausgehend, die Erwachsenenbildung und einige Schema über die Berufsausbildung der Lehrlinge in der C.S.S.R.. Aus diesem Überblick über die Reformbestrebungen im Bildungswesen anderer Länder zieht der Autor Schlussfolgerungen für sein eigenes Land, die Schweiz.

L'auteur de cet article a participé en automne dernier à des journées d'étude au siège du "groupe international de travail Sonnenberg" en République fédérale d'Allemagne. Il décrit des échanges internationaux d'expériences et des tentatives faites dans différents pays en vue d'améliorer la préparation des jeunes à la vie active. Il donne une vue d'ensemble sur la loi sur l'enseignement récemment entrée en vigueur aux Pays-Bas, ainsi que sur les innovations dans l'organisation scolaire en Suède. Enfin l'auteur décrit à partir d'un exposé sur l'enseignement en Tchécoslovaquie la formation des adultes et quelques schémas de formation professionnelle d'apprentis en Tchécoslovaquie. Cet aperçu sur les efforts entrepris dans un certain nombre de pays pour réformer l'enseignement permet à l'auteur de tirer des conclusions sur son propre pays, la Suisse.

L'autore di questo articolo ha partecipato nell'autunno scorso ad una serie di goirname di studio presso la sede del gruppo internazionale di lavoro Sonnenberg nella Repubblica Federale Tedesca. Egli descrive gli scambi internazionali di esperienze e tentativi effettuati nei vari paesi al fine di migliorare la preparazione dei giovani alla vita attiva. Fornisce un panorama generale sulla legge relativa all'insegnamento, entrata recentemente in vigore in Olanda, nonché sulle innovazioni dell'organizzazione scolastica svedese. Infine l'autore descrive, partendo da una relazione sull'insegnamento in Cecoslovacchia, la formazione degli adulti e alcuni schemi di formazione professionale di apprendisti in Cecoslovacchia, la formazione degli adulti e alcuni schemi di formazione professionale di apprendisti in Cecoslovacchia. Questo scorcio sugli sforzi intrapresi in un certo numero di paesi per riformare l'insegnamento consente all'autore di trarre delle conclusioni sul proprio paese, la Svizzera.

De schrijver van dit artikel heeft in de afgelopen herfst deelgenomen aan internationale studiedagen in het hoofdbureau van "de internationale werkgroep Sonnenberg" in de Duitse Bondsrepubliek. Hij be-rijft de internationale uitwisselingen en ervaringen der verschillende landen ter verbetering van het voorbereiden van de jongeren op het beroepsleven. Hij geeft een overzicht van de wet op het onderwijs die onlangs in Nederland in werking is gesteld en van de vernieuwingen van de schoolorganisatie in Zweden. Tenslotte behandelt de schrijver aan de hand van een uiteenzetting over het onderwijs in Tsjechoslowakije de opleiding der volwassenen en enkele schema's van de vakopleiding der leerjongens in Tsjechoslowakije. Dit overzicht van de pogingen die in een bepaald aantal landen ondernomen zijn ter vernieuwing van het onderwijs stelt de schrijver in staat conclusies te trekken over zijn eigen land, Zwitserland.

JANINE FREICHE, PIERRE HIGELE
INSERTION DE L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME DANS UN EN-
SEIGNEMENT PAR CORRESPONDANCE

Institut National pour la Formation des Adultes, rue de Saurupt,
 54 Nancy, ; n° 12,1970,201 p.

—

Die Eingliederung eines programmierten Unterrichts in einen Fernlehrgang

Inserzione dell'insegnamento programmato in un insegnamento per corrispondenza

De invoeging van het geprogrammeerd onderwijs in het schriftelijk onderwijs

Dieser Bericht beschreibt einen Versuch, der unter Mitarbeit des französischen Zentrums für Fernunterricht und der französischen Eisenbahnen im Rahmen eines Fernlehrgangs für Agenten der S.N.C.F. durchgeführt wurde. Das Lehrprogramm bestand in einer Einführung in die Algebra. Die Verfasser dieses Versuches gingen von der Idee aus, dass der programmierte Unterricht einerseits das Lernen der Erwachsenen verbessern könnte, welche nur wenig oder keine Möglichkeit haben, an Gruppenlehrgängen teilzunehmen und dass andererseits dieser programmierte Unterricht von gewissen pädagogischen Hilfen begleitet sein sollte, welche insbesondere eine aktive Beteiligung des Schülers an einer regelmässigen Restrukturierung der erworbenen Kenntnisse begünstigen. Zusammenfassend stellen die Autoren fest, dass der Erwachsene "wenn er es auch zu schätzen weis, über bessere Mittel zur theoretischen Erfassung des Wissens zu verfügen, seine Beziehung zum Wissen dennoch über die Beziehung zum Anderen geht und dass, wenn man den Dialog vernachlässigt, ein Teil des sich in Ausbildung befindenden Individuums vernachlässigt wird".

Ce rapport décrit une expérience qui s'est déroulée en collaboration avec le Centre National de Télé-Enseignement et la Société Nationale des Chemins de Fer Français dans le cadre d'une formation par correspondance destinée à des agents de la S.N.C.F., la matière enseignée ayant été une initiation à l'algèbre. Les auteurs de cet expérimentation partaient de l'idée que d'une part l'enseignement programmé pouvait améliorer l'apprentissage des adultes lorsque leurs possibilités de formation en groupe se trouvaient limitées ou nulles et que d'autre

part cet enseignement programmé devait s'accompagner de certaines aides pédagogiques favorisant en particulier une participation active de l'élève dans la restructuration des connaissances acquises. En conclusion, les auteurs constatent que l'adulte "...s'il apprécie de pouvoir disposer de meilleurs moyens dans l'appréhension théorique de la connaissance, il reste que sa relation au savoir passe par sa relation avec l'Autre et que négliger le dialogue c'est négliger une part constituante de l'individu en formation."

Questo rapporto descrive un'esperienza che si è svolta in collaborazione con il Centro Nazionale dell'Insegnamento Televisivo e la Società Nazionale delle Ferrovie Francesi nel quadro di una formazione per corrispondenza destinata a funzionari della S.N.C.F.. La materia insegnata è stata un avviamento all'algebra. Gli autori di questo esperimento partivano dall'idea che da un lato l'insegnamento programmato poteva migliorare l'apprendistato degli adulti quando le loro possibilità di formazione in gruppo si trovavano limitate o nulle e che d'altro lato questo tipo di insegnamento programmato poteva affiancarsi ad alcuni aiuti pedagogici suscettibili di favorire in modo particolare una partecipazione attiva dell'allievo nella ristrutturazione delle conoscenze acquisite. In conclusione gli autori constatano che "seppure l'adulto ama poter disporre dei migliori mezzi nell'apprendimento teorico della conoscenza, il suo rapporto rispetto al sapere passa attraverso il suo rapporto con l'Altro e che trascurare il dialogo significa trascurare una parte costituente dell'individuo in formazione."

Dit verslag beschrijft een proefneming die uitgevoerd is in samenwerking met het Nationale Centrum voor Televisieonderwijs en de Franse Spoorwegen in het kader van een schriftelijke opleiding bestemd voor de agenten van de S.N.C.F., waarbij het leerprogramma bestond uit een inwijding in de algebra. De schrijvers van deze proef gingen van het idee uit dat enerzijds het geprogrammeerde onderwijs het leren van volwassenen kan verbeteren, wanneer zij slechts weinig of helemaal geen mogelijkheid hebben om aan een groepsopleiding deel te nemen en dat anderzijds dit geprogrammeerd onderwijs vergezeld moet gaan van bepaalde pedagogische hulpmiddelen die in het bijzonder een actieve deelname van de leerling begunstigen in de herstructurering van de verkregen kennis. In de conclusie constateert de schrijver dat de volwassene "zo hij apprecieert over de beste middelen te kunnen beschikken in de theoretische opneming van kennis, dan toch zijn betrekking tot het weten gaat via zijn betrekking tot anderen, en dat het verwaarlozen van het dialoog, het verwaarlozen betekent van een hoofdbestanddeel van het individu in opleiding".

FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL MONTATORE-RIPARATORE DI APPARECCHIATURE ELETTRONICHE

Ministero del lavoro e della previdenza sociale, direzione generale dell'orientamento e dell'addestramento professionale, Roma; 20 p.

La formation professionnelle du monteur-reparateur en installations électroniques

Die Berufsausbildung des Mechanikers für elektronische Anlagen

—

De beroepsopleiding van de monteur-reparateur van elektrische installaties

Diese Monographie über die Ausbildung des Mechanikers für elektronische Anlagen vermittelt

- die Liste der Arbeitsvorgänge, welche der Arbeiter am Ende seiner Ausbildung auszuführen im Stande sein muss
- die Wochenstundentafel und die Gesamtzahl der Unterrichtsstunden in den Hauptfächern (Allgemeinbildung und Staatsbürgerkunde, Mathematik und Physik, technisches Zeichnen, Technologie und Unfallverhütung, praktische Übungen)
- für jedes Fach die Ausbildungsziele, den Inhalt (Stoffplan), allgemeine Angaben über die Prüfung. Festzuhalten ist, dass diese Angaben besonders detailliert sind was die praktischen Übungen betrifft.
- eine Reihe von technischen Angaben über die Errichtung einer Ausbildungseinheit für 20 Personen
- eine Reihe von Informationen über die Organisation der Abschlussprüfung.

Cette monographie pour la formation des monteurs-réparateurs en installations électroniques donne

- la liste des tâches professionnelles que l'ouvrier doit être capable d'effectuer à l'issue de sa formation
- la répartition hebdomadaire et le total des heures d'enseignement par grandes matières (culture générale et civique, mathématiques et physique, dessin technique, technologie et prévention des accidents, exercices pratiques)
- pour chaque matière les objectifs de la formation, son contenu (programme), des indications générales sur l'épreuve d'examen. Il

est à noter que l'ensemble de ces indications est particulièrement développé en ce qui concerne les exercices pratiques.

- un ensemble de données techniques pour la mise en place d'une unité de formation pour 20 personnes
- un ensemble d'informations sur l'organisation de l'examen final.

Questa monografia per la formazione dei montatori-riparatori di apparecchiature elettroniche fornisce

- la lista dei compiti professionali che l'operaio deve poter espletare al termine della propria formazione
- la suddivisione settimanale e il totale delle ore di insegnamento per le materie fondamentali (cultura generale e civica, matematica e fisica, disegno tecnico, tecnologia e prevenzione degli incidenti, esercizi pratici)
- per ogni materia gli obiettivi della formazione, il suo contenuto (programma), indicazioni generali sulla prova di esame. Da notarsi che queste indicazioni sono particolarmente approfondite per quanto riguarda gli esercizi pratici
- una serie di dati tecnici per la creazione di un'unità di formazione per 20 persone
- una serie di informazioni sull'organizzazione dell'esame finale.

Deze monografie over de opleiding van monteurs-reparateurs van elektrische installaties geeft

- de lijst van werkzaamheden die de arbeider aan het eind van zijn opleiding dient te kunnen uitvoeren
- het weekrooster en het totaal van onderwijsuren voor de hoofdvakken (algemene ontwikkeling en burgerschapskunde - wiskunde en physica - technisch tekenen - technologie en het voorkomen van ongevallen - praktische oefeningen)
- voor ieder vak het doel van de opleiding, de inhoud (programma), de algemene gegevens over het examen. Hierbij dient opgemerkt te worden dat deze gegevens bijzonder uitgewerkt zijn op het gebied van de praktische oefeningen.
- een aantal technische gegevens voor de oprichting van een opleidings-eenheid voor 20 personen.
- een aantal informaties over de organisatie van het eindexamen.

FORMAZIONE PROFESSIONALE DELL' ELETTROMECCANICO
Ministero del lavoro e della previdenza sociale, direzione generale dell'orientamento e dell'addestramento professionale, Roma; 48 p.

Die Berufsausbildung im Elektromechaniker-Handwerk

La formation professionnelle de l'ouvrier électro-mécanicien

—

De beroepsopleiding van de arbeider in de elektromechanika

Diese Monographie über die Ausbildung im Elektromechaniker-Handwerk vermittelt

- die Liste der Arbeitsvorgänge, welche der Arbeiter am Ende seiner Ausbildung auszuführen im Stande sein muss
- die Wochenstundentafel und die Gesamtzahl (für jedes der beiden Ausbildungsjahre) der Unterrichtsstunden in den Hauptfächern (Allgemeinbildung und Staatsbürgerkunde, Mathematik und Physik, technisches Zeichnen, Technologie und Unfallsverhütung, praktische Übungen)
- für jedes Fach die Ausbildungsziele, den Inhalt (Stoffplan), allgemeine Angaben über die Prüfung. Festzuhalten ist, dass diese Angaben besonders detailliert sind was die praktischen Übungen betrifft.
- eine Reihe von technischen Angaben über die Errichtung einer Ausbildungseinheit für 20 Personen
- eine Reihe von Informationen über die Organisation der Abschlussprüfung.

Cette monographie sur la formation des ouvriers électro-mécaniciens donne

- la liste des tâches professionnelles que l'ouvrier doit être capable d'effectuer à l'issue de sa formation
- la répartition hebdomadaire et le total (pour chacune des deux années de formation) des heures d'enseignement par grandes matières (culture générale et civique, mathématiques et physique, dessin technique, technologie et prévention des accidents, exercices pratiques)
- pour chaque matière les objectifs de la formation, son contenu

(programme), des indications générales sur l'épreuve d'examen. Il est à noter que l'ensemble de ces indications est particulièrement développé en ce qui concerne les exercices pratiques).

- un ensemble de données techniques pour la mise en place d'une unité de formation pour 20 personnes
- un ensemble d'informations sur l'organisation de l'examen final.

Questa monografia sulla formazione degli elettromeccanici fornisce

- la lista dei compiti professionali che l'operaio deve poter espletare al termine della propria formazione
- la suddivisione settimanale e il totale (per ciascuno dei due anni di formazione) delle ore di insegnamento per le materie fondamentali (cultura generale e civica - matematica e fisica - disegno tecnico - tecnologia e prevenzione degli incidenti - esercizi pratici)
- per ogni materia gli obiettivi della formazione, il suo contenuto (programma) indicazioni generali sulla prova di esame. Da notarsi che queste indicazioni sono particolarmente approfondite per quanto riguarda gli esercizi pratici)
- una serie di dati tecnici per la creazione di un'unità di formazione per 20 persone.
- una serie di informazioni sull'organizzazione dell'esame finale.

Deze monografie voor de opleiding van de arbeiders in de elektromechanika geeft

- de lijst van werkzaamheden die de arbeider aan het eind van zijn opleiding dient te kunnen uitvoeren
- het weekrooster en het totaal van onderwijsuren voor de hoofdvakken (algemene ontwikkeling en burgerschapskunde - wiskunde en physica - technisch tekenen - technologie en het voorkomen van ongevallen - praktische oefeningen)
- voor ieder vak het doel van de opleiding, de inhoud (programma), de algemene gegevens over het examen. Hierbij dient opgemerkt te worden dat deze gegevens bijzonder uitgewerkt zijn op het gebied van de praktische oefeningen.
- een aantal technische gegevens voor de oprichting van een opleidings-eenheid voor 20 personen.
- een aantal informaties over de organisatie van het eindexamen.

FORMAZIONE PROFESSIONALE DELL'ELETTRICISTA IMPIANTISTA PER ABITAZIONI CIVILI

Ministero del lavoro e della previdenza sociale, Direzione generale dell'orientamento e dell'addestramento professionale, Roma. 33 p.

Die Berufsausbildung im Elektriker-Handwerk

La formation professionnelle de l'ouvrier electricien

—

De beroepsopleiding van de arbeider-electricien

Diese Monographie über die Ausbildung im Elektriker-Handwerk vermittelt

- die Liste der Arbeitsvorgänge, welche der Arbeiter am Ende seiner Ausbildung auszuführen im Stande sein muss
- die Wochenstundentafel und die Gesamtzahl der Unterrichtsstunden in den Hauptfächern (Allgemeinbildung und Staatsbürgerkunde, Mathematik und Physik, technisches Zeichnen, Technologie und Unfallsverhütung, praktische Übungen)
- für jedes Fach die Ausbildungsziele, den Inhalt (Stoffplan), allgemeine Angaben über die Prüfung. Festzuhalten ist, dass diese Angaben besonders detailliert sind was die praktischen Übungen betrifft.
- eine Reihe von technischen Angaben über die Errichtung einer Ausbildungseinheit für 20 Personen
- eine Reihe von Informationen über die Organisation der Abschlussprüfung.

Cette monographie sur la formation des ouvriers électriciens donne

- la liste des tâches professionnelles que l'ouvrier doit être capable d'effectuer à l'issue de sa formation
- la répartition hebdomadaire et le total des heures d'enseignement par grandes matières (culture générale et civique, mathématiques et physique, dessin technique, technologie et prévention des accidents, exercices pratiques)
- pour chaque matière les objectifs de la formation, son contenu (programme), des indications générales sur l'épreuve d'examen. Il est à noter que l'ensemble de ces indications est particulièrement développé en ce qui concerne les exercices pratiques

- un ensemble de données techniques pour la mise en place d'une unité de formation pour 20 personnes
- un ensemble d'informations sur l'organisation de l'examen final.

Questa monografia sulla formazione degli elettricisti fornisce

- la lista dei compiti professionali che l'operaio deve poter espletare al termine della propria formazione
- la suddivisione settimanale e il totale delle ore di insegnamento delle materie fondamentali (cultura generale e civica - matematica e fisica; disegno tecnico - tecnologia e prevenzione degli incidenti - esercizi pratici)
- per ogni materia gli obiettivi della formazione, il suo contenuto (programma), indicazioni generali sulla prova di esame. Da notare che queste indicazioni sono particolarmente approfondite per quanto riguarda gli esercizi pratici.
- un insieme di dati tecnici per la creazione di un'unità di formazione per 20 persone.
- una serie di informazioni sull'organizzazione dell'esame finale.

Deze monografie voor de opleiding van de arbeiders-eletriciens geeft

- de lijst van werkzaamheden die de arbeider aan het eind van zijn opleiding dient te kunnen uitvoeren
- het weekrooster en het totaal van onderwijsuren voor de hoofdvakken (algemene ontwikkeling en burgerschapskunde - wiskunde en physica - technisch tekenen - technologie en het voorkomen van ongevallen - praktische oefeningen)
- een aantal technische gegevens voor de oprichting van een opleidings-eenheid voor 20 personen.
- een aantal informaties over de organisatie van het eindexamen.

RECHERCHES CONSACREES AUX MOYENS AUDIO-VISUELS EN EUROPE

PREMIERE PARTIE : BIBLIOGRAPHIE

DEUXIEME PARTIE : SOMMAIRES

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe, établi sous la Direction de J.A. Harrison, Londres - Strasbourg 1967

Forschungsarbeiten über audio-visuelle Mittel in Europa

Erster Teil : Bibliographie

Zweiter Teil : Zusammenfassungen

—

Ricerche consacrate ai mezzi audiovisivi in Europa

Prima parte : Bibliografia

Seconda Parte : Sommari

Onderzoekingen op het gebied van audio-visuele hulpmiddelen in Europa

Deel 1 : Bibliografie

Deel 2 : Samenvattingen

Mit diesem Werk wurden zum ersten Mal ein Verzeichnis und Zusammenfassungen der Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der audio-visuellen Mittel in Europa im Verlauf der Jahre 1945 - 1963 erstellt. Es zielt hauptsächlich darauf ab, die Ergebnisse dieser Forschungsarbeiten einem grösseren Publikumskreis näher zu bringen. Der Verfasser hofft, dass es eine praktische Anwendung der Forschungsergebnisse ermöglicht, damit man zur wirksamsten Verwendung dieser pädagogischen Hilfen im Unterricht gelangt. Der erste Teil — Bibliographie — gibt für jede verzeichnete Studie die Verweisungsnummer, den Titel, den Autor, die Quelle und das Ursprungsland an. Ein Sternchen hinter dem Hinweis bedeutet, dass die betreffende Studie Gegenstand einer Zusammenfassung im zweiten Teil — Zusammenfassungen — bildet, welcher ausschliesslich massgebende Forschungsarbeiten, die in direktem Bezug zum Unterricht stehen, enthält.

Cet ouvrage est le premier à présenter un catalogue et des résumés des recherches consacrées aux moyens audio-visuels en Europe pendant la période comprise entre 1945 et 1963. Il vise essentiellement à faire connaître les résultats de ces recherches à un public plus étendu. L'auteur espère qu'il permettra de donner une application pratique aux résultats des recherches afin de parvenir à l'utilisation la plus efficace de ces auxiliaires pédagogiques dans l'enseignement. La première partie — Bibliographie — donne pour chaque étude répertoriée le numéro de référence, le titre, l'auteur, la source et le pays d'origine. Un astérisque suivant la référence indique que l'étude en question fait l'objet d'un résumé dans la deuxième partie — Sommaires — qui comporte uniquement des recherches faisant autorité, qui ont un rapport direct avec l'enseignement.

Questa é la prima opera che presenta un catalogo e dei riassunti delle ricerche consacrate ai mezzi audiovisivi in Europa tra il 1945 e il 1963. Essa tende essenzialmente a far conoscere i risultati di queste ricerche ad un pubblico più esteso. L'autore spera che tale opera permetterà di fornire un'applicazione pratica ai risultati delle ricerche al fine di pervenire ad un impiego efficiente di questi ausiliari pedagogici nell'insegnamento. La prima parte - bibliografia fornisce per ogni studio in repertorio il numero di riferimento, il titolo, l'autore, la fonte e il paese di origine. Un asterisco dopo la referenza sta a indicare che lo studio in questione forma l'oggetto di un riassunto nella seconda parte - sommari - la quale comporta unicamente ricerche autorevoli che hanno un rapporto diretto con l'insegnamento.

Dit werk is het eerste werk dat een catalogus en samenvattingen publiceert van de onderzoeken op het gebied van audio-visuele hulpmiddelen in Europa gedurende de periode 1945 - 1963. Het wil hoofdzakelijk de resultaten van deze onderzoeken ter kennis stellen van een groter publiek. De samensteller hoopt dat het een praktische toepassing mogelijk maakt van de resultaten van deze onderzoeken teneinde te komen tot een zo deeltreffend mogelijk van deze pedagogische hulpmiddelen bij het onderwijs. Het eerste deel: Bibliografie geeft van elke vermelde studie het referentienummer, de titel, de schrijver, de bron en het land van herkomst. Een sterretje achter de referentie geeft aan dat de studie in kwestie het onderwerp is van een resume in het tweede deel: Samenvattingen dat uitsluitend résumés bevat van toonaangevende onderzoeken die in direct verband met het onderwijs staan.

MANAGEMENT DOCUMENTATION

Institut Européen d'Administration des Affaires. Editeur: Comité national de l'Organisation française. n° 123, 10/12/69.

Management Dokumentation

—

Management documentation

Management documentatie

Diese Dokumentation, welche in Form von abtrennbaren bibliographischen Karteikarten abgefasst ist, enthält Analysen von Büchern und Artikeln in französischer, englischer und deutscher Sprache, welche vom Dokumentationszentrum des Europäischen Instituts für Unternehmensführung ausgearbeitet werden. Die grossen Themengruppen dieser Dokumentation sind Absatzwirtschaft, Finanzwirtschaft, Datentechnik, zwischenmenschliche Beziehungen, Produktionsleitung, Unternehmensführung und das Unternehmen in seinem wirtschaftlichen, politischen und sozialen Rahmen. In einem ersten Teil werden neu erschienene Bücher über das Management analysiert.

Cette documentation qui se présente sous forme de fiches bibliographiques détachables réunit des analyses d'ouvrages et d'articles de langue française, anglaise et allemande, préparées par le Centre de documentation de l'Institut Européen d'Administration des affaires. Les grands groupes de sujets étudiés sont la gestion commerciale, la gestion de production, la gestion de l'entreprise et l'environnement de l'entreprise. Dans une partie préliminaire sont analysés les nouveaux livres se rapportant au management.

Questa documentazione che si presenta sotto forma di schede bibliografiche e amovibili riunisce analisi di opere ed articoli in lingua francese, inglese e tedesca, preparati dal Centro di Documentazione dell'Istituto Europeo di Amministrazione degli Affari. I grandi gruppi di materie studiate sono la gestione commerciale, la gestione finanziaria, l'informatica, le relazioni umane, la gestione di produzione, la gestione aziendale e l'ambiente aziendale. In una prima parte vengono analizzati i nuovi libri relativi al management.

Deze documentatie in de vorm van losse bibliografische kaartjes bevat analyses van werken en artikelen in het frans, engels en duits, uitgewerkt door het documentatiecentrum van het Europese Instituut voor Bedrijfsvoering. De belangrijkste bestudeerde onderwerpen zijn het commerciële bedrijfsbeleid, het financiële beleid, de informatiek, de ondernemingsbetrekkingen. In een voorafgaand artikel worden de nieuwe boeken over het onderwerp management geanalyseerd.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

BERUFLICHE BILDUNG

HERAUSGEGEBEN VON DER ABTEILUNG

BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND

DES DEUTSCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES

DÜSSELDORF (ALLEMAGNE)

HANS - BÜCKLER - HAUS

BULLETIN LIAISON UNAF

UNION NATIONALE DES ASSOCIATIONS FAMILIALES

28 PLACE SAINT - GEORGES

75 PARIS 9^{ème} (FRANCE)

10 NOS P.A. 2,50 F P. EX. 22 F P.A.

BUNDESARBEITSBLATT

VERLAG W. KOHLHAMMER GMBH

5000 KÖLN (ALLEMAGNE)

MITTELSTRASSE 7

12 NOS P.A. DM 5 P. EX.

CIRF FORMATION PROFESSIONNELLE

PUBLICATIONS DU BIT

CH - 1211 - GENEVE (SUISSE)

4 NOS P.A. US \$ 10 P.A.

DER ARBEITGEBER

OFFIZIELLES ORGAN DER BUNDESVEREINIGUNG

DER DEUTSCHEN ARBEITGEBERVERBANDE

5 KÖLN (ALLEMAGNE)

OBERLANDER UFER 72

20 NOS P.A. DM 3 P. EX.

FORMATION CONTINUE
INFORMATIONS SIDA
1 PLACE DE L'ARSENAL
59 LILLE (FRANCE)
8 NOS P.A. 12 F P.A.

FORMAZIONE E LAVORO
ENTE NAZ. LE ACLI ISTRUZIONE PROFESSIONALE
VIA CESARE PASCARELLA 31
00153 ROMA (ITALIE)
L 1000 P. EX.

HOMMES ET TECHNIQUES
91 RUE JEAN - JAURES
92 PUTEAUX (FRANCE)
12 NOS P.A. 95 F P.A.

LE PROGRES SOCIAL
BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELGE
POUR LE PROGRES SOCIAL
47 RUE LOUVREX
4000 LIEGE (BELGIQUE)
6 NOS P.A. 150 FB P.A.

LIAISONS SOCIALES
5 AV. DE LA REPUBLIQUE
75 PARIS 11ème (FRANCE)
145 F P.A.

NOTRE FORMATION
REVUE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
DES ADULTES
13 PLACE DE VILLIERS
93 MONTREUIL (FRANCE)
4 NOS. P.A. 1,25 F P. EX. 5 F P.A.

NOUVELLES UNIVERSITAIRES EUROPEENNES
2 RUE MERIMEE
75 PARIS 16ème (FRANCE)
10 NOS P.A. 14 F P.A. 1,50 F P. EX.

PEDAGOGISCHE BIJDRAGEN VOOR HET
TECHNISCH ONDERWIJS
JAN BREYDELSTRAAT 77
WEVELGEM (BELGIQUE)
100 FB P.A. 35 FB P. EX.

PROGRAMMIERTES LERNEN UND
PROGRAMMIERTER UNTERRICHT
VERLAGSGESELLSCHAFT CORNELSEN - VELHAGEN & CLASING
4800 BIELEFELD (ALLEMAGNE)
POSTFACH 8729
4 NOS P.A. DM 5 P. EX.

SCHWEIZER BLATTER FÜR GEWERBEUNTERRICHT
ORGAN DES SCHWEIZERISCHEN VERBANDES FÜR GEWERBEUNTERRICHT
LANDSTRASSE 23
5415 RIEDEN BEI NUSSBAUMEN (SUISSE)
FS 20 P.A.

WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG
W. BERTELSMANN VERLAG KG
4800 BIELEFELD (ALLEMAGNE)
GÜTERSLOHERSTRASSE 21
12 NOS P.A. 3,30 P. EX.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

Formazione professionale	(in generale (scuola	1
	(centro	2
	(impresa	3
		4
Economia	(in generale (settore primario	5
	(settore secondario	6
	(- industria atomica	7
	(- industria mineraria	8
	(- industria siderurgica	9
	(settore terziario	10
Manutenzione		11
Sicurezza		12
		13

LIVELLO

Livelli diversi	
Manovalanza operai specializzati	A
Operai qualificati	B
Capi operai e capi squadra	C
Tecnici e ingegneri	D
Personale amministrativo e commerciale	E
Personale dirigente	F
Professori ed istruttori	G
	H

NATURA DEI DOCUMENTI

Leggi e decreti	I
Studi testi diversi	II
Relazioni a conclusione di indagini	III
Programmi di corsi o die esame	IV
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V
Ausiliari pedagogici	VI
a) films	
b) diapositive	
c) nastri magnetici	
d) plastici e modelli	
e) altri	
Macchine d'insegnamento	VII
Bibliografia	VIII
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX

HOOFDINDELING

Beroepsopleiding	(algemeen (school centrum (bedrijf	1
		2
		3
		4
Bedrijfsleven	(algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector	5
		6
		7
		8
		9
		10
Onderhoud		11
Veiligheid		12
		13

NIVEAU

Verschillende niveaus	
Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders	A
Geschoolde arbeiders	B
Werkmeesters	C
Technici en ingenieurs	D
Administratief en commercieel personeel	E
Hoger leidinggevend personeel	F
Leraren en opleiders	G
	H

AARD VAN HET DOCUMENT

Wetgeving en besluiten	I
Studies en verschillende teksten	II
Verslagen in zake onderzoekingswerk	III
Opleidingsprogramma's	IV
Leerboeken en geprogrammeerde instructie	V
Andere leermiddelen	VI
a) films	
b) filmstroken	
c) geluidsbanden	
d) leermiddelen	
e) overige hulpmiddelen	
Onderwijsmachines	VII
Literatuuropgaven	VIII
Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)	IX

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.